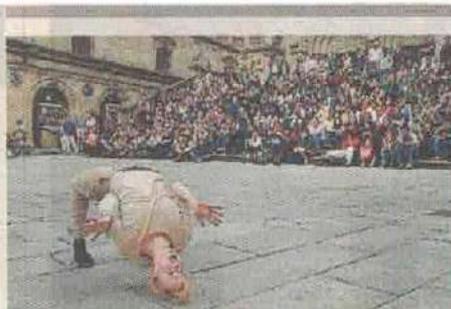




DOMINGO
29 DE JUNIO DEL 2003



Clausura del festival de danza «En Pé de Pedra»

■ Hoy se clausura en Santiago el octavo festival internacional de danza «En Pé de Pedra» con un amplio programa que se desarrolla desde las 13.30 horas hasta las doce de la noche. El escenario principal será la propia ciudad. El broche final, en la plaza de la Quintana.



Santiago. El Toral, Bonaval, CGAC y A Quintana.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán



Sobrevivir en Pé (de Pedra)

OITO ANOS A BAILAR NA RÚA. O FESTIVAL DE DANZA PARA PASEANTES EN PÉ DE PEDRA CONTÍNUA A SÚA ANDAINA EN COMPOSTELA SEN SUPERAR DE TODO OS PROBLEMAS ECONÓMICOS QUE POÑEN EN PERIGO A CONTINUIDADE DO EVENTO. AÍNDA QUE O ANO PASADO SE TEMÍA POLO FUTURO, DESTA VOLTA O FESTIVAL CONFIRMA O SEU CRECEMENTO SEN QUE MEDREN OS RECURSOS CON QUE CONTA A ORGANIZACIÓN.

[Santiago, Redacción](#)

Usa a Nova

[Imprimir](#)

[Enviar](#)

Ligazóns

- [Web do Teatro Galán coa programación de En Pé de Pedra](#)
- [Programa do festival en Santiagoturismo.com](#)
- [Presentación de En Pé de Pedra en El Correo Gallego](#)
- [O convenio do Concello coa Galán en El Correo Gallego](#)

Novas Relacionadas

- [O noso tema sobre a anterior edición de En Pé de Pedra](#)
- [O noso tema sobre a Sala Galán](#)

26 de xuño de 2003 . Sete compañías e unha solista. Seis representacións diarias polas rúas durante tres días. Dúas obras producidas especialmente para o festival. Presentacións a nivel galego e estatal. Se o pasado ano o Festival Internacional En Pé de Pedra parecía correr un serio risco de desaparición pola falta de canles estables de financiamento, este ano vemos unha nova edición que, segundo Ana Vallés, promotora deste evento, "será a mellor" das organizadas. O festival sobrevive mantendo as súas características básicas. Os mínimos elementos escénicos. Unha rápida montaxe das obras en plena rúa. Adaptación dos números de danza ao espazo dispoñible ou creación destes para un espazo concreto. Alternancia de figuras consagradas con bailaríns que comezan a súa carreira. Espectáculo gratuito para paseantes... Sen embargo, o camiño da danza na rúa non deixa de ser difícil.

As dúbidas

"Estivemos varios meses dubidando se deixalo ou seguir adiante co proxecto", apunta Ana Vallés, directora da Sala Galán, "pero decidimos continuar a política da sala que é continuar ata que non se poida máis". A anterior edición de En Pé de Pedra saldouse cun déficit de doce mil euros sobre un custo total que andaba sobre os sesenta mil. Un posterior acordo cunha firma privada conseguiu reducir a débeda á metade. Nunha xuntanza con diferentes institucións pouco despois do festival tentouse arranxar o problema do financiamento do festival, sen conseguir un compromiso concreto de apoio económico.

A resolución e o tecido

Finalmente, unha semana antes de que fose dar comezo o festival, o Concello asinaba un convenio coa Galán polo que apoiaba economicamente este evento con vinteun mil euros, tres mil máis có pasado ano. Co incremento na contribución que realiza o IGAEM, tamén tres mil euros a maiores, os organizadores agardan pechar esta edición sen deixaren débedas, mantendo un orzamento semellante ás anteriores. "Cústanos moito organizar o festival sen saber exactamente con cantos cartos imos contar", sinala Ana Vallés. Ante esta situación, desde a organización incrementaron o traballo de busca de patrocinios privados, sumando a Asociación Compostela Monumental ou o Ámbito Cultural de El Corte Inglés aos colaboradores habituais. O intento de minimizar os gastos chega ata extremos coma o de conseguir a colaboración do Instituto Goethe para que, a través dun convenio desta institución con Lufthansa, os billetes de avión dos bailaríns alemáns que participan no evento saian o máis baratos posible.

Medrar, a pesar de todo

A pesar de que os gastos non medran, e de que o número de actuacións continua sendo máis ou menos estable, En Pé de Pedra non deixa de ir a máis con cada edición. Os case dezaseis mil espectadores que a organización estima que se achegaron ao festival o ano pasado avalían a importancia desta cita cultural. O alcance internacional do evento incrementase con cada edición. Desta volta hai dúas producións que se prepararon especificamente para dous espazos concretos de Compostela. Por unha banda, o dúo francés composto por Cynthia Pung-Ngoc e Mathilde Lapostolle, están a preparar desde o pasado día vinteun o espectáculo Nava (que significa "nove" en sánscrito). Trátase dunha danza máxica adaptada ao claustro de San Domingos de Bonaval, que se comezou a preparar no solsticio de verán e se estreará coincidindo coa lúa nova. O público poderá acceder ao proceso de organización desta obra mentres esta se vai creando. Por outra banda, a praza da Quintana será escenario doutra obra feita a propósito. A compañía catalana Mal Pelo, que hai xa dous anos estreara na capital galega o espectáculo "Canción para Santiago", interpretará este ano "Canción de mar". Trátase dunha obra que rescata dous dos personaxes da anterior e que os sitúa na praza, coa peculiaridade de que os bailaríns, xa caracterizados, "habitarán" este espazo desde varias horas antes da actuación, participando na vida da praza.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

A danza contemporánea sae á rúa

En pé de pedra celébrase do 27 ao 29 en Compostela

C.V.

Os escenarios son as prazas das Praterías, do Toural, da Quintana, o palco da música da Alameda ou o parque de Bonaval. O espectáculo, a danza contemporánea que ocupa os espazos públicos de Compostela na oitava edición do Festival *En pé de pedra* que organiza Teatro Galán. Oito compañías participan neste encontro que o ano pasado contou cuns 16.000 espectadores.

Durante tres días, os espectadores e paseantes poderán percorrer os distintos espazos de Compostela e atoparse coas dezaseis representacións de danza contemporánea que inclúe o programa do Festival *En pé de pedra*. Oito compañías de toda Europa participan neste encontro que chega a súa oitava edición ofrecendo espectáculos que teñen os espazos públicos de Compostela como único escenario. "Defendemos que a cultura ten que saír á rúa e sorprende que consigamos tanto público ofrecendo precisamente danza contemporánea" afirma Ana Vallés, responsable de programación do festival ao tempo que apunta que os espectáculos non difiren en calidade dos que a sala que rexenta presenta durante todo o ano.

Consólidase *En pé de pedra* como un festival de referencia para a danza contemporánea en toda Europa. Nos meses previos de preparación os organizadores estudian os posibles escenarios que propoñen ás compañías para que adapten os seus espectá-



En Pé de Pedra 2002, representación da compañía Trespasando. MÓNICA COUSO

culos. Este ano, por exemplo, engaden ao abano de espazos o claustro do Museo do Pobo Galego para o que as francesas Cynthia Pung-Ngoc e Mathilde Lapostolle crean exclusivamente o espectáculo *Nava*, concibido como unha ofrenda ao mar para verse só en Compostela. O Festival privilexia o entorno de Bonaval que concentra catro dos seus escenarios. Tamén o grupo catalán *Mal pelo* —que estivo no festival hai dous anos— crea especificamente para Santiago a peza *Canción de mar*.

Abano de propostas

"O programa inclúe compañías consolidadas pero tamén a aposta

por grupos novos na idea tamén de que cada edición integre diferentes propostas cun amplo abano de creación" explica Ana Vallés que desde o Teatro Galán apostou por programar danza contemporánea desde os seus inicios. "Ao principio eran dez ou quince persoas as que asistían aos espectáculos na sala pero co tempo o público superou ao das representacións teatrais" afirma, incidindo nos resultados de achegar este tipo de propostas ao público como acontece na programación da rúa. O festival ofrécese como "danza para paseantes en Compostela" pero, segundo a directora de programación, "o que comezou sendo un programa para que a xente se atopara coa danza nos espazos

públicos converteuse nun festival no que cada ano acude un maior número de público que fai o circuíto polos diversos escenarios para atoparse coas distintas representacións que ten o festival". Residentes en Compostela e turistas son o público preferente de *En pé de pedra* que a cada ano ten maior número de visitantes especializados, incluídos programadores, que asisten a estes espectáculos que teñen á cidade como única escenografía.

"Moitas das compañías que asisten afirman que este é o festival de danza na rúa mellor organizado de toda Europa e iso explica tamén a vontade das agrupacións de asistir a este encontro de Compostela, cobrando mesmo menos do que fan habitualmente" explica Vallés que contrapón esta disposición dos participantes fronte aos atrancos económicos que fan que *En pé de pedra* sexa un proxecto deficitario para os seus organizadores. "O pasado ano pensabamos que non se volvería a celebrar o que nos daba unha inmensa pena dada a extraordinaria resposta do público. Co éxito que ten é unha mágoa que non conte cos apoios suficientes para que poda medrar" laiase Vallés.

Compañías que proveñen de Francia, Alemaña —singularmente, tres—, Barcelona, Madrid, Sevilla e Valencia compoñen o programa do festival que ten a primeira función o día 27 ás 13.30 na Praza de Praterías e péchase o día 29 pasada a medianoite na Quintana cunha demostración de hip-hop. ♦

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
 telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
 If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

Danza en la ciudad de Santiago

EN PÉ DE PEDRA

Las plazas más sugestivas de Santiago de Compostela han acogido la octava edición de *En pé de pedra*. Este festival de danza contemporánea al aire libre va adquiriendo esa madurez de los eventos imprescindibles. Las coreografías de *En pé de pedra* se exhiben abiertamente a distintas horas y en diferentes lugares de esta ciudad singular. Los pasean-

tes, los curiosos ocasionales y los espectadores más habituados se sientan en los escalones de la plazas de la ciudad o permanecen de pie para contemplar trabajos de facturas y de estilos muy variados, cuyos puntos en común pueden encontrarse en su carácter de danza contemporánea, en su brevedad y en su intensidad. Todo adquiere un aire festivo, en absoluto incompatible con el rigor de los trabajos y con una notable perfección técnica.

La iniciativa corresponde al Teatro Galán, una sala alternativa de la ciudad, que alberga a la compañía Matarile, uno de los grupos más interesantes del panorama nacional en lo que a teatro de vanguardia se refiere. Su organización y gestión del festival son verdaderamente impecables y a ellos les corresponde una buena parte de la responsabilidad de esta integración de los espectáculos en la ciudad de Santiago.

Por el festival han pasado este año compañías españolas, como Mal Pelo, el Punto, el Tinglao, o Noname-radar; alemanas, como Juschka Weigel, o Jean Laurent Sasportes; o francesas, como Cynthia Phung-Nogoc & Matilde Lapostolle. Las calidades son diversas, pero el nivel de conjunto es excelente. Los lenguajes y los contenidos son muy diversos. Algunos, como Malinkiodato, Juska Weigel o Cynthia Phung-Nogoc & Matilde Lapostolle parecen haber buscado una gran depuración y han estilizado al máximo sus propuestas, conduciéndolas hacia formas de ritualidad, más contemporáneas en el caso de las compañías alemanas, y más arraigadas en la tradición oriental en el caso del grupo francés. El humor está presente en los trabajos de Jean-Laurent Sasportes, pero también, a su modo, en el de El tinglao, Mal Pelo o El punto, que lo mezclan con otros aspectos. La expresión física y violenta del desagrado personal marca el trabajo de Noname-radar.

Quizás pueda destacarse esa singular combinación de poesía y de humor, ácido y tierno a la vez, de la compañía Mal Pelo, bien conocida en los circuitos de danza contemporánea, cuyo trabajo revela una inusitada potencia narrativa y una gran capacidad de sugerencia. También merece ser recordada la elegante belleza del trabajo de Juschka Weigel, su extraordinaria capacidad de diálogo con los espacios en los que se llevó a cabo y el amplio espectro de evocaciones propuesto.

Eduardo Pérez-Rasilla



© Angélica Solciman. Jean-Laurent Sasportes en *Security*. Praza das Praterías.

en Gran Canaria. Nunha atrevida ficción política de múltiples e actuais resonancias, entre lufadas de armas e mesturas de voces e músicas, tres militares xiran e xiran na nora da guerra e os atroces rituais do paredón, afantásmanse, soñan quizais, ate engulir e trousar ovos que poden ser os da serpe.

Cancións para os ollos

Por último, nas expresións máis intimistas e de procura poética, a compañía Mal Pelo (Barcelona/Xirona) e o dúo das bailarinas Cynthia Pung-Ngoc e Matilde Lapostolle protagonizaron os procesos creativos abertos ao público, producidos polo Festival. Como conta María Muñoz (Mal Pelo) *Canción de mar* era un singular espacio aberto ao público desde tres horas e media antes da súa actuación; na terraza natural sobre as escadas da Praza dá Quintana, ela e o seu parceiro Jordi Casanovas habitaban un estraño salón a ceo aberto e agarrados a un arboriña, sobre as pedras irtas, presente tamén na pasada *Canción para Santiago*, combinando textos, músicas e bailes, durante os seus "ensaios" e na representación. Solos, dúos, mesturanzas de humor e lirismo, e de músicas mediterráneas e caribeñas, moendo café en bronces de casamentos e funerais, versos ("El animal comienza a despertar en mi una cierta nostalgia", "Mi país eres tú"), e o gozoso e ambiguo xogo da muller enigma e o pallaso, que baixan, soben e rodan esca-

das, nunha cerimonia intimista que mantén aos peregrinos prendidos dos seus corpos.

Na pasada edición, a coreógrafa e bailarina franco-vietnamiña Cynthia Pung-Ngoc, nun momento difícil, en que estaba a punto de deixar as súas creacións, converteuse en ave fénix no dúo *Poko Dance*, nun dos traballos máis fermosos que presenciei nas miñas catro peregrinacións a En Pé de Pedra (ver R.G.T. Nº31). O Festival tornou a a convidar, para realizar unha das súas producións máis singulares, *Nava*, que

Cynthia describe desta maneira: "*En sanscrito, "Nava" significa o número 9 e tamén "novo". É un número celestial; anuncia á vez o principio e o fin. Da mesma maneira que cando se crea un mandala tibetano nalgún lugar do mundo, a nosa idea é crear unha danza nun lugar sagrado; un espacio peculiar, orientado e protexido. Esta danza creárase nun tempo específico de nove días, desde o Solsticio de Verán (21 de xuño) ate a Lúa Nova (29 de xuño), e estará aberta a todo o mundo durante este tempo de creación. Representaremos esta danza sagrada, na súa forma final, só o último día. Será creada cun carácter efémero e iniciático, e por iso representarase só unha vez, aquí en Santiago, como unha ofrenda ao Océano*".

Dito e feito. No fermoso claustro do convento de Bonaval, despois da súa estancia dunha semana, aberta ao paseante, as bailarinas Cynthia Pung-Ngoc e Matilde Lapostolle (ambas traballaron coa compañía de Josef Nadj, entre outras), entregaron un colorido e cálido rito de encontro, en diagonais e sosegados contrapuntos dos seus riscos, vestidos e movementos (venus de Gauguin e virxe flamenga) en torno á fonte seca do claustro, da que brotaron dúas pedras irmás, encaixadas (que descubriron durante os ensaios, cubridas de papeis), tras as cerimoniais do sabre e da copa, da tartaruga e do mundo, na tarde estrañamente luminosa dun domingo que amañeceu e acabou baixo a chuva.

pezas que se estrearon con el, como *Café Müller, Nelken, Palermo*, entre outras). O segundo é guitarrista, compositor, inventor, luthier trotamundos e trotaculturas (igual toca con bailaríns xaponeses que cun cuarteto de San Francisco), veterano cultivador da improvisación; en Santiago mostrou todas estas virtudes cos seus solos e acompañamentos executados con guitarra acústica e outros instrumentos do seu enxeño (o *daxophone*, por exemplo, unha guitarra con dous mastros diferentes e de sons variadísimos, que van desde lle pisar o rabo a un gato ate quitar acordes líricos a un serroucho). Cando se xuntan son como un dúo quitado dunha peza de Beckett cruzada cun filme de Jacques Tati. En total, por máis que o respectábel quería máis, mostraron oito pezas, repartidas en dous programas, nas Prazas das Praterías e da Quintana, respectivamente: *Security, Young girl, Diva, Electroshock, Tambura*, e a apoteose de *The little old woman*, cada serie de tres precedida por unha obertura do mestre luthier. En síntese: unha estrañísima galería de seres atravesados e travestidos de sentimentos e vivencias intensas, contemporáneos nosos, entranábeis e recoñecíbeis nos seus espasmos e calmas, soidades e amores, paridos polo corpo de Sasportes, en contrapunto cos sons de Reichel, cunha intelixente e fraternal retranca que culminaba no riso de si mesmos: o home que non sabe o que facer nin onde pórse, a mocíña tímida que se baña na fonte, *a glamourosa, o urbanita* mallado polo seu maletín, o contrapunto do bailarín lírico e a increíbel avoa anana.

A segunda visita ao Festival de El Punto! Danza Teatro (Sevilla), co seu traballo *Otra Metamorfosis*, no Palco de Música da Alameda deparou outra vertente da súa mestura de hip-hop, capoeira e danza contemporánea, distinta do intimismo e a poesía da súa *Jaula de grillos*, que gozamos en 2001. Alejandro Ramos, Daniel López, Mario Lobo e Salvador González, dirixidos por Fernando Lima, compuxeron unha ficción de corte máis urbano e explícito, con apuntes de malabares e mínimos elementos (se cadra pendente dalgún axuste), sobre a base do acordar e os transformacións de seres entubados e illados, tecidos en curiosas combinacións de cadros solistas e de grupo. Como era de rigor -xa o fixo na citada edición-, El Punto clausurou o

programa o domingo 29, á media noite, cunha libre exhibición da súa arte cidadá, na que a compañía tivo a gracia de convidar a participar con eles a media ducia de bailaríns rueiros de Compostela, nenos e xoves, convertendo a despedida do Festival en alborozo e acontecemento popular.

Tamén recibiu unha grande acollida do público a compañía madrileña El Tinglao, na súa primeira visita a En Pé de Pedra. No anfiteatro natural que forma a fachada da igrexa de San Martiño Pinarío, repleto de público de todas as idades, con especial goce de nenos e mozos, mostraron *A piel de piel*, xovial coreografía de Patricia Ruz, premiada e presentada en diversos eventos nacionais e foráneos. Adaptada para o espacio citado, profería unha fantasía de variacións e parodias dun imaxinario recoñecíbel de contos e musicais, cincentas e maxias, a partir dunha restra de zapatos diversos e un asento, nun sorprendente exercicio de integración das diferencias físicas (unha bailarina de pequena estatura e outra compañeira de pernas inmobeis), que a compañía soubo cultivar sen asomo de paternalismo ou exhibición de feira. Tania Arias, Yolanda Contreras, Florencio Campo (bailarín tamén da compañía Arrieritos), Tomi Ojeda e Patricia Ruz entusiasmaron aos presentes.

Tampouco non era alleo á retranca o solo *Ah!*, que mostrou o bailarín Rafael Linares (Cía. Non Name-Radar, Valencia), nun prado do Parque de Bonaval: a servidume da moda e a compulsión do consumo eran levadas ao berro e ao paroxismo corporal, nun traballo que tamén tiña un texto, difícil de escoitar na amplitude do lugar.

A guerra e as cidades

A xove bailarina e coreógrafa alemana Juschka Weigel, na súa presentación en Galicia, rompeu a ameaza da chuva; o domingo 29, ao mediodía, decidiu facer o seu intenso solo *Clase up & personal*, flanqueada por un bosque de paraugas na Praza do Toural, enchoupándose e revertendo na auga e as pedras. Na víspera, nunha extraordinaria esplanada xunto ao Centro Galego de Arte Contemporáneo, coa súa compañía Malinkiodato (que integra xunto a ela aos bailaríns Simone Willet e Kosmas Kosmopoulos), brindou a coreografía *Ungemein*, premiada en abril deste ano no Festival Internacional 8MASDANSA,

En Pé de Pedra 2003, Danza para paseantes en Compostela

Nº 35 Verán 2003

Un público e un festival a proba de
chuvia

José Henriques

Aoitava celebración do Festival En Pé de Pedra (Danza para paseantes), en Compostela (27 a 30 de xuño) tivo entre os seus aspectos máis destacados, un ano máis, a diversidade de expresións de danza e espazos urbanos transformados pola súa presenza e a paulatina apertura do propio proceso creativo á visita do paseante, que tivo dúas ocasións para asistir aos ensaios, no propio lugar de creación e mostra, de artistas e compañías que preparaban estreas para a ocasión.

Outra grande achega desta edición foi a comprobación de que o Festival ten a súa propia corrente de público, ao que se engaden peregrinos eventuais, e de que a este público non o botan para atrás nin a chuvia nin o frío, como se puido comprobar na celebración do último día, domingo 29, que comezou e acabou chovendo. O propio risco continuo de bailar durante tres días baixo un ceo e unhas temperaturas mudantes –da calor de verán ao frío outonal– puxo como nunca a proba o que facer do equipo técnico do festival, se cadra o mellor que reuniu nas edicións que eu coñezo, cuxa labor, como é de estilo nesta festa, con mínimos elementos, sen mausoleos nin torres, transforma os espazos durante a media hora de cada actuación e logo os devolve intactos á cidade: Alfonso G. Castro,



© Angélica Soleiman. El Tinglao *A piel de pies*.

David Castro, Javier M. Oro, José Carlos Chifra, Miguel Muñoz, Carlos Chimpa e Ferrán Pérez-Xanela, técnicos de toda España e de Portugal, coordinados por Baltasar Patiño.

O "luthier" e os corpos diversos

Se xa en outras edicións o Festival presentou algúns traballos marcados por un espírito xovial, festivo ou irónico –por exemplo, de compañías como El Ojo de la Faraona, El Bailadero, Las Malqueridas, Bassini Bruni, La vana Gloria ou a propia Matarile Teatro, organizadora do encontro–, nesta ocasión cadraron varias montaxes tocadas desta gracia, desde distintas propostas. Sen dúbida, as máis inesperadas e saborosas aportounas o dúo Short Pieces, afincado en Alemaña, que integran o bailarín Jean-Laurent Sasportes e o músico Hans Reichel. O primeiro é un veterano artista que participou como solista e logo como convidado na compañía Tanztheater Piñeira Bausch (aínda intervén en xiras de

a
n
z
a
n
E

EN PÉ DE PEDRA 2003, DANZA PARA PASEANTES EN COMPOSTELA

Radar, Valencia). en un prado del Parque de Bonaval: la servidumbre de la moda y la compulsión del consumo eran llevadas al grito y al paroxismo corporal, en un trabajo que también tenía un texto, difícil de escuchar en la amplitud del lugar.

La guerra y las ciudades

La joven bailarina y coreógrafa alemana Juschka Weigel, en su presentación en Galicia, rompió la amenaza de la lluvia: el domingo 29, al mediodía, decidió hacer su intenso solo *Close up & personal*, flanqueada por un bosque de paraguas en la Praza do Toural, empapándose y rebozándose en el agua y las piedras. En la víspera, en una extraordinaria explanada junto al Centro Gallego de Arte Contemporáneo, con su compañía Malinkiodato (que integra junto a ella a los bailarines Simone Willet y Kosmas Kosmopoulos), brindó la coreografía *Ungemein*, premiada en abril de este año en el Festival Internacional 8MAS-DANSA, en Gran Canaria. En una atrevida ficción política de múltiples y actuales resonancias, entre ráfagas de armas y mezclas de voces y músicas, tres militares giran y giran en la noria de la guerra y los atroces rituales del paredón: se afantasmán, sueñan quizá, hasta engullir y vomitar huevos que pueden ser los de la serpiente.

Canciones para los ojos

Por último, en las expresiones más intimistas y de búsqueda poética, la compañía Mal Pelo (Barcelona/Girona) y el dúo de las bailarinas Cynthia Pung-Ngoc y Matilde Lapostolle protagonizaron los procesos creativos abiertos al público, producidos por el Festival. Como cuenta María Muñoz en su entrevista en este mismo número, *Canción de mar* era un singular espacio abierto al público desde tres y media horas antes de su actuación: en la terraza natural sobre las escaleras de la Praza da Quintana, ella y su compañero Jordi Casanovas habitaban un extraño salón a cielo abierto y agarrados a un arbolito, sobre las piedras yertas, presente también en la pasada *Canción para Santiago*, combinando textos, músicas y bailes, durante sus "ensayos" y en la representación. Solos, dúos, enterveros de humor y liris-

mo, y de músicas mediterráneas y caribeñas, moliendo café en bronces de bodas y funerales, versos ("El animal comienza a despertar en mí una cierta nostalgia", "Mi país eres tú"), y el gozoso y ambiguo juego de la mujer enigma y el payaso, que bajan, suben y ruedan escaleras, en una ceremonia intimista que mantiene a los peregrinos prendidos de sus cuerpos.

En la pasada edición, la coreógrafa y bailarina franco-vietnamita Cynthia Pung-Ngoc, en un momento difícil, en que estaba a punto de dejar sus creaciones, se convirtió en ave fénix en el dúo *Poko Dance*, en uno de los trabajos más bellos que he presenciado en mis cuatro peregrinaciones a En Pé de Pedra (ver *P. Acto* N° 294). El Festival la ha vuelto a invitar, para realizar una de sus producciones más singulares, *Nava*, que Cynthia describe de esta manera: "En sánscrito, "Nava" significa el número 9 y también "nuevo". Es un número celestial; anuncia a la vez el principio y el fin. De la misma manera que cuando se crea un mandala tibetano en algún lugar del mundo, nuestra idea es crear una danza en un lugar sagrado: un espacio peculiar, orientado y protegido. Esta danza se creará en un tiempo específico de nueve días, desde el Solsticio de Verano (21 de junio) hasta la Luna Nueva (29 de junio), y estará abierta a todo el mundo durante este tiempo de creación. Representaremos esta danza sagrada, en su forma final, sólo el último día. Habrá sido creada con un carácter efímero e iniciático, y por eso se representará sólo una vez, aquí en Santiago, como una ofrenda al Océano".

Dicho y hecho. En el hermoso claustro del convento de Bonaval, después de su estancia de una semana, abierta al paseante, las bailarinas Cynthia Pung-Ngoc y Matilde Lapostolle (ambas han trabajado con la compañía de Josef Nadj, entre otras), entregaron un colorido y cálido rito de encuentro, en diagonales y sosegados contrapuntos de sus rasgos, vestidos y movimientos (venus de Gauguin y virgen flamenca) en torno a la fuente seca del claustro, de la que brotaron dos piedras hermanas, encajadas (que descubrieron durante los ensayos, cubiertas de papeles), tras las ceremonias del sable y de la copa, de la tortuga y el mundo, en la tarde extrañamente luminosa de un domingo que amaneció y terminó bajo la lluvia.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

UN PÚBLICO Y UN FESTIVAL A PRUEBA DE LLUVIA



© Angélica Soleiman

"A piel de pies", de El Tinglao.

que la compañía tuvo la gracia de invitar a participar con ellos a media docena de bailarines callejeros de Compostela, niños y jóvenes, convirtiendo la despedida del Festival en alborozo y acontecimiento popular.

También recibió una gran acogida del público la compañía madrileña El Tinglao, en su primera visita a En Pé de Pedra. En el anfiteatro natural que forma la fachada de la iglesia de San Martino Pinarío, repleto de público de todas las edades, con especial disfrute de niñ@s y jóvenes, mostraron *A piel de pies*, jovial coreografía de Patricia Ruz, premiada y presentada en diversos eventos nacionales y foráneos. Adaptada para el

espacio citado, proponía una fantasía de variaciones y parodias de un imaginario reconocible de cuentos y musicales, cenicientas y magias, a partir de una ristra de zapatos diversos y un asiento, en un sorprendente ejercicio de integración de las diferencias físicas (una bailarina de pequeña estatura y otra compañera de piernas inmóviles), que la compañía ha sabido cultivar sin asomo de paternalismo o exhibición de feria. Tania Arias, Yolanda Contreras, Florencio Campo (bailarín también de la compañía Arrieritos), Tomi Ojeda y Patricia Ruz entusiasmaron a los presentes.

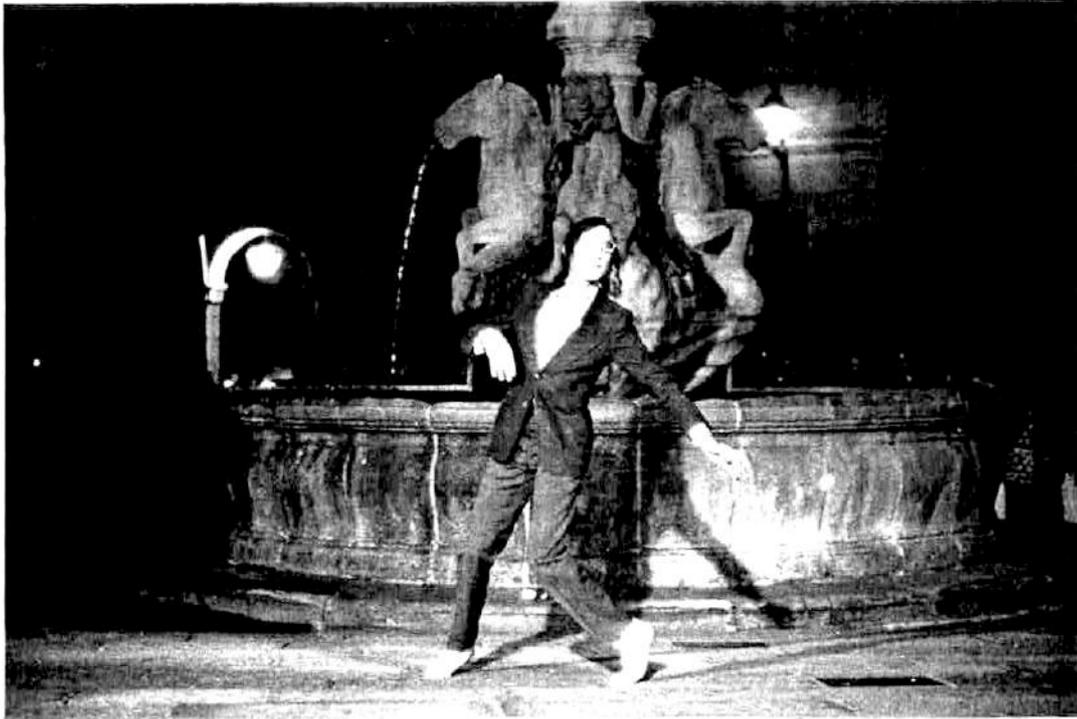
Tampoco era ajeno a la ironía el solo *Ah!*, que mostró el bailarín Rafael Linares (Cía. No Name-

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
if you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

EN PÉ DE PEDRA 2003, DANZA PARA PASEANTES EN COMPOSTELA



© Angélica Soleman

Jean-Laurent Sasportes en "Security", Praza das Praterías.

tarra acústica y otros instrumentos de su ingenio (el *daxophone*, por ejemplo, una guitarra con dos mástiles diferentes y de sonidos varadísimos, que van desde pisarle el rabo a un gato hasta sacar acordes líricos a un serrucho). Cuando se juntan son como un dúo sacado de una pieza de Beckett cruzada con una película de Jacques Tati. En total, por más que el respetable quería más, mostraron ocho piezas, repartidas en dos programas, en las Prazas das Praterías y da Quintana, respectivamente: *Security*, *Young girl*, *Diva*, *Electroshock*, *Tambura*, y la apoteosis de *The little old woman*, cada serie de tres precedida por una obertura del maestro luthier. En síntesis: una extrañísima galería de seres atravesados y travestidos de sentimientos y vivencias intensas, contemporáneos nuestros, entrañables y reconocibles en sus espasmos y calmas, soledades y amores, paridos por el cuerpo de Sasportes, en contrapunto con los sonidos de Reichel, con una inteligente y fraternal ironía que culminaba en la risa de sí mismos: el hombre que no sabe qué hacer

ni donde ponerse, la jovencita tímida que se baña en la fuente, la glamourosa, el urbanita vapuleado por su maletín, el contrapunto del bailarín lírico y la increíble abuela enana.

La segunda visita al Festival de El Punto! Danza Teatro (Sevilla), con su trabajo *Otra Metamorfosis*, en el Palco de Música de la Alameda deparó otra vertiente de su mezcla de hip-hop, capoeira y danza contemporánea, distinta del intimismo y la poesía de su *Jaula de grillos*, que disfrutamos en 2001. Alejandro Ramos, Daniel López, Mario Lobo y Salvador González, dirigidos por Fernando Lima, compusieron una ficción de corte más urbano y explícito, con apuntes de malabares y mínimos elementos (quizás pendiente de algún ajuste), sobre la base del despertar y las transformaciones de seres entubados y aislados, tejidos en curiosas combinaciones de cuadros solistas y de grupo. Como era de rigor — ya lo hizo en la citada edición — El Punto clausuró el programa el domingo 29, a medianoche, con una libre exhibición de su arte ciudadano, en la

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

En Pé de Pedra 2003, Danza para paseantes en Compostela

Un público y un festival a prueba de lluvia

José Henríquez



Nº 299
Julio - Agosto - Septiembre 2003
primer acto
VOCES Y CUERPOS DE LA DANZA
María Muñoz, En Pé de Pedra,
Madrid en Danza, Josef Nadj

Pág. 85

La octava celebración del Festival En Pé de Pedra (Danza para paseantes), en Compostela (27 a 30 de junio) tuvo entre sus aspectos más destacados, un año más, la diversidad de expresiones de danza y espacios urbanos transformados por su presencia y la paulatina apertura del propio proceso creativo a la visita del paseante, que tuvo dos ocasiones para asistir a los ensayos, en el propio lugar de creación y muestra, de artistas y compañías que preparaban estrenos para la ocasión.

Otra gran aportación de esta edición ha sido la comprobación de que el Festival tiene su propia corriente de público, a la que se añaden peregrinos eventuales, y de que a este público no le amilanán ni la lluvia ni el frío, como se pudo comprobar en la celebración del último día, domingo 29, que empezó y terminó lloviendo. El propio riesgo continuo de bailar durante tres días bajo un cielo y unas temperaturas cambiantes – del calor veraniego al frío otoñal – puso como nunca a prueba el quehacer del equipo técnico del festival, quizás el mejor que ha reunido en las ediciones que yo conozco, cuya labor, como es de estilo en esta fiesta, con mínimos elementos, sin mausoleos ni torreones, transforma los espacios durante la media hora de cada actuación y luego los devuelve intactos a la ciudad: Alfonso G. Castro, David Castro, Javier M. Oro, José Carlos

Pita, Miguel Muñoz, Carlos Arroja y Ferrán Pérez-Ventana, técnicos de toda España y de Portugal, coordinados por Baltasar Patiño.

El “luthier” y los cuerpos diversos

Si ya en otras ediciones el Festival presentó algunos trabajos marcados por un espíritu jovial, festivo o irónico –por ejemplo, de compañías como El Ojo de la Faraona, El Bailadero, Las Malqueridas, Bassini Bruni, La vana Gloria, o la propia Matarile Teatro, organizadora del encuentro–, en esta ocasión coincidieron varios montajes tocados de esta gracia, desde distintos planteamientos. Sin duda, los más inesperados y sabrosos los aportó el dúo Short Pieces, afincado en Alemania, que integran el bailarín Jean-Laurent Sasportes y el músico Hans Reichel. El primero es un veterano artista que ha participado como solista y luego como invitado en la compañía Tanztheater Pina Bausch (aún interviene en giras de piezas que se estrenaron con él, como *Café Müller*, *Nelken*, *Palermo*, entre otras). El segundo es guitarrista, compositor, inventor, luthier trotamundos y trotaculturas (igual toca con bailarines japoneses que con un cuarteto de San Francisco), veterano cultivador de la improvisación; en Santiago mostró todas estas virtudes con sus solos y acompañamientos ejecutados con gui-

Voces y cuerpos de la danza

© Angélica Solimán

"Close up & personal", de Juschka Weigel. Festival En Pé de Pedra.

MOVIMENTO A VIII edición do Festival Internacional de En Pé de Pedra comeza mañá coa participación de oito compañías e cinco representacións por día ata o 29 de xuño en Compostela

Danza para o paseante

A compañía Mal Pelo de Barcelona presenta 'Canción de mar', unha produción específica para a cidade

maré • Santiago

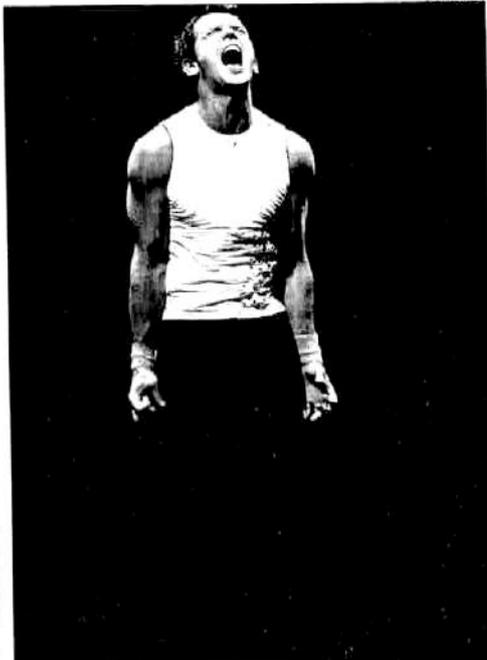
Danzar nas rúas, bailar sobre a pedra compostelá, desfrutar do aire libre, distraer o paseante son os obxectivos unha edición máis, do VIII Festival Internacional de En Pé de Pedra, organizado polo Teatro Galán, que comeza mañá e permanecerá ata o vindeiro 29 de xuño.

En Pé de Pedra descóbrelles ós espectadores as distintas correntes da creación actual da danza contemporánea, presentando oito compañías, compostas por autores emerxentes e consagrados de diferentes procedencias, que levarán a cabo 16 representacións pola rúas e prazas da cidade.

Cada día terán lugar cinco representacións, nos diferentes escenarios urbanos da cidade de Santiago, que corresponden a: Praza das Praterías, do Toural, da Quintana, a Alameda no Palco da Música, a Fachada de San Martiño Pinarío, o Parque e o Claustro de Bonaval e o espazo exterior do CGAC.

En canto ós horarios nos que terán lugar as cinco actuacións encádranse a 13.30, ás 18, ás 22.00, e ás 24 horas, agás o peche especial do Festival que terá lugar ás 00.30 h na Praza da Quintana e que consistirá nunha demostración de hip-hop.

Favorecer un intercambio cultural entre as diferentes compañías e establecer un diálogo entre o bailarín e o espectador é o resultado de En Pé de Pedra, que contará coa participación de Jusschka Weigel, bailarina de Seville que representará *Otra metamorfosis* e levará a cabo a de-



Rafael Linares, da compañía No name-Radar, coa peza Ah!

Galicia *Close up & personal*, anacos de espello detrás da danza, os pensamentos, os rostros e os xestos da vida cotiá e non cotiá. A compañía Mal Pelo de Barcelona e Xirona leva a cabo unha produción especial para o Festival compostelán, *Canción de mar*, pensada especificamente para os espazos da cidade. El Punto Danza Teatro de Sevilla representará *Otra metamorfosis* e levará a cabo a de-

A CERNA Congreso da Rede de Teatros

Dentro do marco da oitava edición do Festival Internacional de Danza En Pé de Pedra terá lugar o IX Congreso Estatal de Salas Alternativas, que reunirá unha trintena de directores de salas alternativas do 29 de xuño ó 1 de xullo. O encontro xirará



Peza 'Canción de mar' de Mal Pelo

mostración de hip-hop, baixo a linguaxe do break-dance para a posta en escena.

El tinglao de Madrid con *A piel de pies*, un traballo conformado por pequenas pezas relacionadas sobre o camiñar e a súa diversidade. Malinkodato de Alemaña vai estrear en Galicia *ungemein*, unha reflexión sobre a fraxuidade, e No name-Radar de Valencia con *Ah!*.



IMPROVISACIÓN E TEMPO DE CREACIÓN PARA UNHA ARTE SAGRADA

Como unha ofrenda ó mar, ó océano, Cynthia Pung-Ngoc e Mathilde Lapostolle van producir un espectáculo durante a súa estancia en Compostela que se chamará NAVA. Crean danza nun tempo específico de nove días, que comezou no solsticio de verán (21 de xuño) ata a Lúa Nova (29 de xuño), deixando abertos ó público os seus ensaios. A representación na súa forma final só se fará o último día e unha

única vez en Santiago dando lugar a unha danza sagrada. O bailarín alemán Jean-Laurent Sasportes presenta en Galicia dous programas, compostos por varias pezas curtas e baseados na improvisación do movemento e da música, esta última da man de Hans Reichel, que emprega un instrumento creado por el mesmo denominado *daxophone*. O primeiro conta con tres pezas que *Security*,

Young girl e Diva, cada un representado un personaxe, e o segundo, que toma uns puntos de referencia continua coa improvisación nos traballos de Electroshock, Tambura e The little old woman. O Festival Internacional de Danza En Pé de Pedra está patrocinado polo Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais (Igaem) e polo Concello de Santiago de Compostela. ■ maré

A Dieciséis espectáculos ▶ El festival ofrecerá dieciséis representaciones durante tres días con la participación de ocho compañías de todo el mundo

B Tres debuts ▶ Además del espectáculo de Juschka Weigel, el festival incluye este año otros dos estrenos, el de Phung-Ngoc & Lapostolle y el de Mal Pelo

OCTAVA EDICIÓN

El juego de la vida cotidiana abre el baile urbano de 'En pé de pedra'

▶ La coreógrafa alemana Juschka Weigel estrena este mediodía en Praterías 'Close up & personal' ▶ Por la noche, una compañía germana intentará expresar mediante la danza las consecuencias emocionales de la guerra de Irak

ELVA OTERO • SANTIAGO

La alemana Juschka Weigel compuso hace un año una coreografía basada en el juego de lo cotidiano. La pieza, creada inicialmente para una película, no llegó a ver la luz por aquel entonces, según explicó ayer la bailarina en la presentación del festival *En pé de pedra*. Sin embargo, ahora la artista tendrá la oportunidad de estrenar *Close up & personal*, asumiendo el reto de representar su espectáculo por primera vez en un escenario urbano. La obra abrirá hoy, a las 13.30 horas en Praterías, la octava edición del festival internacional de danza para paseantes. *En pé de pedra* ofrecerá dieciséis representaciones durante tres días con la participación de ocho compañías de todo el mundo, que ocuparán desde mediodía hasta medianoche los espacios abiertos de Compostela, utilizando sus calles como escenario.

Además del espectáculo de Juschka Weigel, el festival incluye este año otros dos estrenos, que correrán a cargo de un dúo francés -formado por Phung Ngoc y La postolle- y de la compañía catalana Mal Pelo. En ambos casos se trata de producciones específicas para *En pé de pedra*, según señaló ayer la responsable de la organización, Ana Vallés, de la sala Galán. Aunque la presentación de los franceses se hará esperar hasta el domingo, el grupo catalán escenificará esta misma tarde su coreografía *Canción de mar*.

Los bailarines de esta compañía ocuparán la praza da Quintana a las 14.30 horas con la intención de habituarse paulatinamente al espacio, pues su actuación no comenzará hasta las 18.00 horas. Tras haber representado *Canción para Santiago* en la edición



Juschka Weigel inaugurará hoy la octava edición del festival

EL DATO

Patrocinio

▶ El festival, que organiza la sala Galán, ha logrado este año un pequeño incremento presupuestario con el apoyo del ayuntamiento y el Igaem. ■

de 2001 de este festival, Mal Pelo vuelve con una nueva composición creada *ex profeso* para en *Pé de pedra*, coreografía que se incluye dentro de la serie *Canciones de piezas de calle*.

La danza de corte social, la expresión artística herida por los conflictos armados de los últimos

tiempos, también tendrá su hueco en el festival. La "inseguridad" que suscitó la guerra de Irak, así como la "fragilidad" que consteronó a los miembros de la compañía Malinkiodato, inspiraron la coreografía que esta misma noche presentarán en Compostela.

A raíz de este conflicto el grupo de origen alemán compuso *Ungemein*, que se escenificará a las 24.00 horas en los exteriores del Centro Galego de Arte Contemporáneo (CGAC). La pieza sintetiza en veinte minutos aproximadamente un breve instante de arrepentimiento efímero, que por momentos se desvanece.

A CONTRARRELOJ

13.30 horas ▶ La alemana Juschka Weigel inaugurará la octava edición del festival en Praterías con su coreografía *Close up & personal*.

18.00 horas ▶ Mal Pelo escenificará en A Quintana su pieza *Canción de mar*.

20.00 horas ▶ El punto! llegará desde Sevilla para presentar en Compostela, en el palco de la Alameda, la obra *Otra metamorfosis*.

22.00 horas ▶ El Tinglao, grupo procedente de Madrid, representará en la fachada de San Martiño Pinaro *A piel de pies*. Mañana se repetirá la función a la misma hora y en el mismo escenario.

24.00 horas ▶ Malinkiodato estrenará *Ungemein* en los exteriores del CGAC. ■

LA OPINIÓN

V Festival de Música de Galicia

Por Ramón García Balado



A praza da Quintana acoge el próximo martes el inicio del V Festival Internacional de Música de Galicia con la O.S. J. Strauss de Budapest, que dirigirá István Bogár.

De las actividades destacarán Daniel Barenboim al frente de la Staatskapelle Berlin para continuar con la soprano Barbara Hendricks y la mezzosopran Teresa Berganza, con su hija Cecilia Lavilla.

También contaremos con el chelista M. Rostropovich y con la Jove O. de la Generalitat valenciana dirigida por M. Galduf. Contaremos con un recital lírico a la francesa interpretado por cuatro solistas. En la Catedral se escuchará al organista Jeremy Joseph, que compartirá programa con el tenor Christopher Genz. En el Salón Teatro tendremos un programa barroco a cargo del grupo La Folia, para continuar con el cuarteto Szymanowski.

En el Teatro Principal contaremos con una ópera haendeliana, *Acis, Galatea y Polifemo*, en una producción para el propio festival. En A Quintana, el gospel, con tintes de soul y espiritual, donde podremos escuchar The New Orleans Gospel Chorale. Para Bonaval Música Ficta reserva el *Officium defunctorum de Victoria*. Más sintonismo en el que podamos escucharle a la J.O.N.D.E., tutelada por Max Bragado-Darman.

De nuevo en el Salón Teatro tendremos al Miró Ensemble como quinteto de vientos. El *Réquiem* de Mozart tendrá una producción casera, dirigida por Ros Marbá. Y para concluir, *La Revoltosa*, de Ruperto Chapi en A Quintana.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleteléfono.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

FARO DE VIGO

Viernes, 27 de junio de 2003

Las actuaciones, que comienzan hoy, tendrán lugar en el casco histórico

Ocho compañías de danza toman las calles de Santiago durante tres días

El festival "El pé de pedra", organizado por el Teatro Galán, cuenta con bailarines de distintas partes de España, Francia y Alemania

REDACCIÓN • SANTIAGO

El Festival Internacional de Danza para Paseantes "En pé de pedra 2003" inicia hoy su octava edición con la participación de ocho compañías de danza que realizarán a lo largo de tres días un total de 16 representaciones ocupando espacios abiertos de Santiago, principalmente, en su casco histórico.

Un año más el Teatro Galán asume la organización de "En pé de pedra", aunque también cuenta con el patrocinio del Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais (Igaem) y del Ayuntamiento de Santiago, así como con la colaboración de más de quince entidades públicas y privadas.

En nombre del equipo organizador, Ana Vallés destacó como "una particularidad" de este año la celebración como complemento del festival de IX congreso de la red de teatros alternativos de España, que tendrá lugar del 29 de junio al 1 de julio. El presupuesto para este festival asciende a 57.000 euros, aunque precisó que lo que cuesta montar este certamen tiene un coste de 87.000 euros.

En esta octava edición de "En pé de pedra" las compañías presentes son Juschka Weigel (Alemania); Mal pelo (Barcelona/Girona); El punto (Sevilla); El tinglao (Madrid); Malinkio-



MÓNICA COUSO

Momento del espectáculo "Canción de mar", de Mal pelo.

dato (Alemania); Noname-Radar (Valencia); Jean-Laurent Sasportes (Alemania) y Cynthia Pung-Ngog & Mathilde Laposolle (Francia).

Las representaciones, algunas de ellas estrenos como "Close up & personal", de

Juschka Weigel y "Canción de mar", de Mal pelo, tendrán como escenarios las plazas de Quintana y de Platerías, la Alameda, la Fachada de San Martín Pinario, el exterior del Centro Galego de Arte Contemporánea y el Parque de Bonaval.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

Galicia Hoxe

en Pé de
PEDRA



Recuperan a memoria de Arturo Noguero

A Fundación Peña Novo edita a biografía deste galeguista, que foi un dos homes clave da revista 'Nós'. Páx.51



O mundo enteiro vive hoxe o Día da Liberación Gay

Apoio de todos os partidos de esquerda ás reivindicacións do movementolésbico, homosexual e transexual. Páx.54

Esfrágase no Pacífico o prototipo de avión solar da Nasa

O primeiro 'Helios' autopropulsado acadara unha altura marca na súa primeira misión realizada hai dous anos. Páx.55

maré Hoxe

SABADO

28

mare@galicia-hoxe.com



FERNANDO BLANCO



ANTONIO HERNÁNDEZ



SIMÓN BELLEROS

A pedra fíxose carne

A danza, a forma sinuosa, a carne, volveron un ano máis tomar as rúas compostelás con 'En pé de pedra', o festival que cada ano marca –máis cá metereoloxía– o comezo do verán na cidade. Jushka Weigel, Mal Pelo, El Punto: Danza Teatro, El Tinglao e Malinkiodato foron os encargados de abrir un espectáculo que se prolongará ata mañá en espazos como Bonaval, San Martiño Pinario, Praterías, a Quintana ou o CGAC.

Sucia. Moi sucia. Coas vestimentas enlatadas nun manto de po. Pero sen cadeas. Ataviada coa carraxe que inculca o espírito de supervivencia dun ser en harmonía a bailarina Jushka Weigel recreou onte na praza de Praterías o xogo do cotián. Alegre e en paz como circunstancias a coreografía, que a alemana compuxo inicialmente para un filme, o artista discorria, enase en espasmos, entre os muros de pedra. A bailarina, que inaugurou onte o festival *En pé de pedra*, non se despoxo das roupas confeccionadas polo mundo occidental no que lle toca vivir. Foi moi máis alá. Aparentemente sucia, pero con espírito diáfano, Weigel calinou a súa agonía refrescándose

nas augas transparentes da fonte de Praterías. Os que non tivesen a ocasión de desfrutar do espectáculo da artista alemana, terán a oportunidade de asistir mañá, ás 13.30 horas no Toural, á representación de *Close up & personal*.

Tamén repetirán hoxe, ás 18.00 horas, o seu número na Quintana os cataláns Mal Pelo. A compañía estreou onte a súa coreografía *Canción de mar*, na que entoa amor e abandono, perdidos polo longo camiño que ás veces albisca esperanza.

Segundo explicou, Ana Vallés, membro do Teatro Galán que organiza o festival, o orzamento da organización para este certame ascende a 57.000 euros –gracias ás achegas

do Igaem, o Concello e de entidades privadas–, aínda que precisou que o que custa montar este certame ten un custo de 87.000 euros.

Ademais de *Close up & personal*, *En pé de pedra* presentará outras dúas estreas, o de Mal Pelo, co espectáculo *Canción de mar*, e de Cynthia Pung-Ngoc/Mathilde Ipostolle, con *Nova*. Tralo festival, celebrarase o IX Congreso Estatal de Salas Alternativas, que xirará sobre a idea de que a Rede de Teatros Alternativos debe afianzarse como plataforma de exhibición das artes escénicas contemporáneas e como circuito que propicia o intercambio interautonómico de forma real e alternativa ós circuitos institucionais. ■ maría

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

O festival de danza que comeza hoxe ofrecerá espectáculos producidos especificamente

En Pé de Pedra busca na rúa a espontaneidade dos espectadores

Dezaseis funcións en tres días ocuparán os distintos espacios urbanos de Compostela

C.F. | SANTIAGO

■ Se un bailase na rúa ben podería ser que fose protagonista dun anuncio ou que tivese certas excentricidades. A terceira opción é En Pé de Pedra, festival de danza contemporánea que hoxe comeza en Compostela.

Traballar na rúa, traballar nas rúas do máis prototípico Santiago pode ter as súas vantaxes. Segundo Jean-Laurent Sasportes «na rúa o espectador é máis espontáneo, non está sometido ás formalidades dun teatro». O responsable de dous dos espectáculos que se verán nestes días asegura tamén que co público tan cerca «nós podemos tocalo, é ben diferente e eu prefiro esa sensación de inmediatez».

A inmediatez é unha das intencións que ten En Pé de Pedra. A octava edición do festival organizado desde o Teatro Galán quere ir cumprindo etapas e por eso, para esta edición, conta no seu programa con espectáculos que están pensados para a cidade e con estreas absolutas.

Deste xeito, anúnciase como actuación «única e irrepetible» o pase de Nava, que terá lugar o domingo entre as 11 e as 14 horas. A función está insipirada no Tibet e nos espacios sagrados e pechados, daí o uso de Bonoval.

Tamén destaca, en canto á novidade dos formatos, a aportación da compañía Mal Pelo que ademais das actuacións as 18 horas do venres e do sábado, farán unha ocupación do espazo, na Quintana, desde as 14,30 horas anteriores.

A bailarina Juschka Wiegel participará en dúas montaxes, unha en solitario e outra coa compañía Malinkiodato.



Praterías volverá a servir de escenario para algunhas das propostas do festival

ALVARO BALLESTEROS

Lixeiro incremento económico das institucións e aportacións de entidades privadas

■ Aná Valles, directora do festival, asegurou onte na presentación do mesmo, que este «ano as axudas económicas ó festival se incrementaron lixeiramente, pero ese incremento nos permite sobrevivir».

A incorporación de empresas privadas tamén supón unha contribución á supervivencia do evento «As empresas que colaboran con nós non sempre colaboran con diñeiro, algunhas delas aportan material ou outro tipo de contribución que, desde o noso punto de

vista, é tan necesario como os cartos porque permiten cubrir necesidades que, doutro xeito, teriamos que buscar diñeiro para pagalas».

Por primeira vez figura entre os colaboradores do festival a asociación Compostela Monumental, que agrupa a comerciantes da zona vella.

Os participantes na roda de prensa advertiron que En Pé de Pedra era un festival consolidado e que mesmo o seu carácter trascende ata o internacional.



PACO RODRIGUEZ

A compañía de Cynthia Pung ensaia en Bonoval

A **Toural** ▶ Mañana la bailarina alemana Juschka Weigel representará en O Toural, a las 13.30 horas, la coreografía 'Close up & personal'

B **Recital** ▶ "Para mí el lugar del amor está junto al abandono, porque es allí donde encuentro la esperanza", recita Mal Pelo durante su espectáculo

DANZA EN LA CALLE

Emociones que bailan con piedras

▶ El festival 'En pé de pedra' inició ayer su andadura en Praterías con la representación de la alemana Juschka Weigel
▶ Por la tarde, Mal Pelo recreó en A Quintana, a través de la metáfora del árbol, una coreografía de amor y abandono

ELVA OTERO • SANTIAGO

Sucia. Muy sucia. Con las vestimentas enlatadas en un manto de polvo. Pero sin cadenas. Ataviada con el coraje que inculca el espíritu de supervivencia de un ser en armonía, la bailarina Juschka Weigel recreó ayer en la plaza de Praterías el juego de lo cotidiano. Alegre y en paz con las circunstancias. Durante la coreografía, que la alemana compuso inicialmente para una película, la artista discurre, casi en espasmos, entre los muros de piedra. La bailarina, que inauguró ayer el festival *En pé de pedra*, no se despoja de las ropas confeccionadas por el mundo occidental en el que le ha tocado vivir. Fue mucho más allá. Aparentemente sucia, pero con espíritu diáfano, Weigel calmó su agonía refrescándose en la fuente de Praterías. Pero estas no serán las únicas aguas en las que Weigel bañe sus inquietudes, pues mañana mismo representará en O Toural, a las 13.30 horas, su obra *Close up & personal*.

Durante tres días ocho compañías representarán un total de dieciséis espectáculos en el casco histórico de Compostela

También repeterán hoy, a las 18.00 horas, su número en A Quintana los catalanes Mal Pelo. La compañía estrena ayer su coreografía *Canción de mar*, en la que entonan amor y abandono, perdidos por el largo camino que a veces vislumbra esperanza. "He atravesado varios bosques, pero al final siempre he encontrado el mismo árbol", recita la bailarina antes de iniciar su lucha contra los elementos anquilosados en la plaza. "Para mí el lugar del amor está junto al abandono, porque es allí donde encuentro la esperanza", dicen los versos que abren el espectáculo de Mal Pelo.

Con un fuerte tono pesimista, que hacia el final se desvanece al ritmo de la música, los catalanes reflexionan sobre las relaciones entre los seres humanos. El árbol, uno de los pilares de la pieza, se desplaza de un a otro lado de plaza como la brujula que ha de orientar al individuo en ese mar de desconfianza. "Lo que el animal ha de hacer para ir más allá suele ser motivo de angustia", recita la artista de Mal Pelo en el discurso final que cierra el baile, justo antes de su traumática reconciliación con los otros dos protagonistas de la pieza.



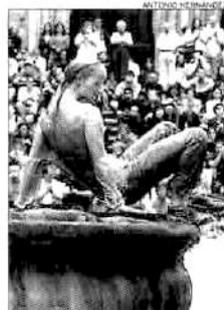
La bailarina alemana Juschka Weigel durante la representación de ayer del espectáculo 'Close up & personal', en la plaza de Praterías



Mal Pelo escenificando 'Canción de mar', ayer en A Quintana



Juschka Weigel en uno de los momentos del espectáculo



La bailarina Juschka Weigel



La compañía catalana durante su actuación en A Quintana

A CONTRARRELOJ

13.30 horas ▶ El Punto! Danza Teatro en la Alameda.

18.00 horas ▶ Mal Pelo en la plaza da Quintana.

20.00 horas ▶ Noname-Radar escenifica en Bonaval Ah!

22.00 horas ▶ El Tinglao con *A piol de pies* en San Martiño Pinario.

24.00 horas ▶ Jean-Laurent Sasportes presenta en Praterías Security. ■

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
 telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**
 If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

UN ANO MÁIS, A SALA GALÁN REÚNE OS ARTISTAS DA DANZA CONTEMPORÁNEA INTERNACIONAL, QUE EMPREGARÁN OS ESPACIOS ABERTOS DAS RÚAS COMO O SEU ESCENARIO. UN CONTORNO MÁXICO PARA UN ESPECTÁCULO QUE É ÚNICO

BAILANDO NO GRANITO

:: Danza

HV • Santiago

Un ano máis as rúas de Compostela enchense de cor, música e, sobre todo de danza e baile coa oitava edición de *En pé de pedra* que organiza o Teatro Galán.

O Festival Internacional de Danza para Paseantes en Compostela contará este ano coa participación de oito compañías e dezaseis representacións, ademais da creación de dúas producións especiais expresamente organizadas para o festival.

Durante os tres días deste fin de semana os espazos abertos, as rúas e as prazas da cidade servirán de escenario para este encontro internacional de danza. As compañías participantes provénen de países coma Alemaña ou Francia, ou de diversas localidades coma Madrid, Sevilla, Xirona ou Valencia.

En Pé de Pedra iniciou a súa andaina alá polo ano 1995 como unha prolongación dun dos obxectivos do Teatro Galán, e que é a difusión e a exhibición do teatro e da danza contemporánea. E o seu sobrealcume, "para paseantes" así o reflicte, xa que busca mostrarlles ós profanos, mediante as actuacións na rúa, o mundo da danza e do teatro máis contemporáneo e próximo.

O festival que foi presentado entre no Teatro Galán inicia hoxe as súas actuacións coa peza de Juschka Weigel na Praza das Praterías á unha e media da tarde.

Cunha duración de dez minutos esta artista alemá presenta en Galicia *Close up & Personal* estreada en Berlín en marzo do 2002. Unha interpretación que pretende participar máis que quedar na marxe do que acontece. O carácter principal da peza é estar alegremente en paz coas circunstancias. Aberta a todo tipo de posibilidades para evitar a súa transformación nunha realidade concre-



compañía de Sevilla, El Punto! Danza Teatro interpreta *Otra metamorfosis*, segunda creación deste grupo onde a linguaxe do *brenke-dance* é o estímulo para a posta en escena, e que se mestura cos ritmos urbanos do *Hip-Hop* para contar as metáforas de catro personaxes que "logran romper cos veos que os mantíñan flutuando no aire. E así, no medio de



fin e que, repetirán o día seguinte.

Para pechar a xornada, Malinkidato, compañía alemá creada o ano pasado mostrará "unha breve ollada dun arrepentimento efémero" coa obra *ungemein*, galardoadada co primeiro premio do Festival de Danza Contemporánea 8Masdanza en Gran Canaria. Este grupo alemán aproveitará os espazos exteriores do Centro Galego de Arte Contem-

poránea ás doce da noite. Ademais, ó longo da fin de semana as compañías No nome-radar de Valencia, Jean-Laurent Sasportes de Alemaña e Cynthia Pung-Ngoc Mathilde Lapostolle de Francia deleitarán os viandantes cos seus espectáculos de danza *Ah! Security-Young girl-Diva* e *NAVA*, respectivamente.

Unha fin de semana máxica a ritmo de baile para non perder. ●

Para non perder nada

Juschka Weigel (Alemaña) O 27 nas Praterías e o 29 no Toural, ás 13 h. estroean 'Close up & personal'

Mal Pelo (Xirona) O 27 e o 28 na Quintana ás 18h. con 'Canción de mar'.

El Punto! Danza Teatro (Sevilla) O 27 ás 20.00 na Alameda, o 28 ás 13h. na Alameda con 'Otra Metamorfosis'. Pecháñ o festival na praza da Quintana ás 24.30h. cunha demostración de Hip-Hop.

El Tinglao (Madrid) O 27 e 28 en San Martiño Pinario ás 22h con 'A piel de pies'.

No Name-Radar (Valencia) O 28 e 29 as 20h. no parque de Bonaval con 'Ah!'

Malinkidato (Alemaña) O 27 ás 24h. e o 29 ás 22h. borras no CGAC con 'ungemein'.

Jean-Laurent Sasportes (Alemaña) O 28 e 29 as 24h. nas Praterías 'Short Pieces Duo'.

Cynthia Pung-Ngoc-Mathilde Lapostolle (Francia) O 27 as 18h. no claustro de Bonaval 'Nava'.

AS COMPAÑÍAS PARTICIPANTES PROVEÑEN DE TODO O MUNDO. DE ALEMAÑA, FRANCIA, VALENCIA, MADRID, SEVILLA OU XIRONA

ta, da que así se burla. Ademais, esta alemá repetirá actuación o domingo á mesma hora e tamén na Praza do Toural.

O escenario trasladárase ás seis da tarde á Praza da Quintana coa compañía catalana Mal Pelo que xa estivera en Compostela no 2001 coa súa *Canción para Santiago* e que este ano volverá interpretar unha nova peza da serie de cancións na rúa, pensada especificamente para Compostela e baixo o título *Canción de Mar* que, como o resto de compañías repetirá ó longo da fin de semana, e que neste caso será o sábado.

Xa coa entrada da noite, ás oito, a

imaxe e respiracións, un a un escapa da fría dor do silencio e tece coa forza dos seus corpos outra historia que nos fará lembrar" e que terá lugar na Alameda no palco da música. Por outra parte, esta mesma compañía encargárase de pechar o festival o domingo na Praza da Quintana ás doce e media da noite cunha demostración de Hip-Hop.

A fachada de San Martiño Pinario será o escenario para a posta en escena de *Lu piel de pies* dunha compañía que vén desde a capital do país El Tinglao, e que a partir das dez da noite interpretarán unha serie de pequenas pezas relacionadas co cami-

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantini 1
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelone.es
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán



V

27 # 06

hoxe venres

CORPO E ALMA

A OITAVA EDICIÓN DO FESTIVAL INTERNACIONAL DE DANZA PARA PASEANTES EN COMPOSTELA CONTARÁ ESTE ANO COA PARTICIPACIÓN DE OITO COMPAÑÍAS E DEZASEIS REPRESENTACIÓNS, ADEMAIS DA CREACIÓN DE DÚAS PRODUCCIÓNS ESPECIAIS **Páxina 3**

A ESCAPADA DO URBANO

**DESCUBRIR UN PARAÍSO
NA RIBEIRA SACRA** **Páxina 2**

'AS DAMAS DE FERROL':
¿TEATRO DA
REALIDADE OU
ARDENTE
IMAXINACIÓN? **Páxina 4**

**O 'SLAM' DA GRAN
PANTALLA:**
DROGAS, MÚSICA E
SEXO PARA A XENTE
MÁIS NOVA **Páxina 5**

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

MIÉRCOLES, 25-VI-2003

Archivo



«Canción de mar», de Malpelo

Weigel, Pung-Ngoc y Malpelo llenarán las calles de Santiago con danza en el VIII Festival En Pé de Pedra

Pablo Caruana
Madrid

El Festival de danza en la calle En Pé de Pedra, que comienza el viernes organizado por el Teatro Galán, llega a su octava edición. Tres días en los que podrá verse bailar a ocho compañías de danza contemporánea en las plazas, rincones y parques de la ciudad de Santiago de Compostela. Este inusual festival, que el año pasado tuvo 16.000 espectadores, contará con la presencia de tres compañías alemanas y una francesa.

La Plaza do Toural, la Quintana, la fachada de San Martiño Pinairo, el parque de Bonaval, el Museo de Arte Contemporáneo de Santiago y el claustro del Museo do Pobo Galego son algunos de los espacios que este año contempla el certamen. En Pé de Pedra se inaugurará con la compañía alemana de la bailarina Juschka Weigel, artista formada con Cunningham y derivada hacia el butoh y el «body work», que presenta-

rá el solo «Close up & personal». Weigel participará en otro espectáculo, «Malinkiodato», junto a la también coreógrafa de la pieza Simone Willeit y el bailarín Kosmas Kosmopoulos. El otro espectáculo alemán, «Short pieces duo», estará interpretado por Jean-Laurent Saspertes, bailarín formado con Pina Bausch que ofrecerá un trabajo de danza-teatro junto al músico Hans Reichel y su personal instrumento, el «daxófono».

Dos producciones

«Éste es un año especial porque hay tres estrenos y dos de ellos son producciones para el festival -Malpelo y Cynthia Pung-Ngoc-. Además, recibimos el Congreso de Salas Alternativas. Es un cierto crecimiento para el certamen», explica Ana Vallés, directora del Teatro Galán. La compañía catalana Mal Pelo llegará con «Canción de mar», espectáculo que continúa la ya larga serie de cancio-

nes creadas por la compañía, y especialmente «Canción para Santiago». La otra producción para el Festival la llevará a cabo la compañía francesa de Cynthia Pung-Ngoc y Mathilde Lapostolle. «Nava» ha sido creada en ensayos abiertos durante nueve días, desde el solsticio de verano hasta la luna nueva, y se presentará sólo un día. Danza sagrada que recoge las enseñanzas aprendidas por Pung-Ngoc del propio Dalai Lama sobre el Mandala y que se presenta como una ofrenda al mar.

Las otras tres compañías participantes son: la madrileña El Tinglao, que presentará «A piel de pies»; el valenciano Rafael Linares con «No name-radar»; y la sevillana de hip-hop El Punto! de Danza Teatro, dirigida por Fernando Lima, que ofrecerá la pieza «Otra metamorfosis» y se encargarán de clausurar el festival con una demostración de hip-hop el domingo por la noche en la Plaza da Quintana.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelne.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

Jean-Laurent Sasportes, acidez y ternura para la última jornada de En Pé de Pedra

El «hip-hop» de la compañía sevillana El Punto! cerró anoche el festival

Ayer, concluyó la VIII edición del festival de danza en la calle En Pé de Pedra, organizado por el Teatro Galán. Durante tres días, las plazas, parques y calles de Santiago de Compostela han sido ocupados por ocho compa-

ñías. La presencia internacional, la calidad y un público respetuoso, entregado y masivo, son los aspectos destacados de esta edición, que concluyó con el alemán Jean-Laurent Sasportes, y con el «hip-hop» de El Punto!

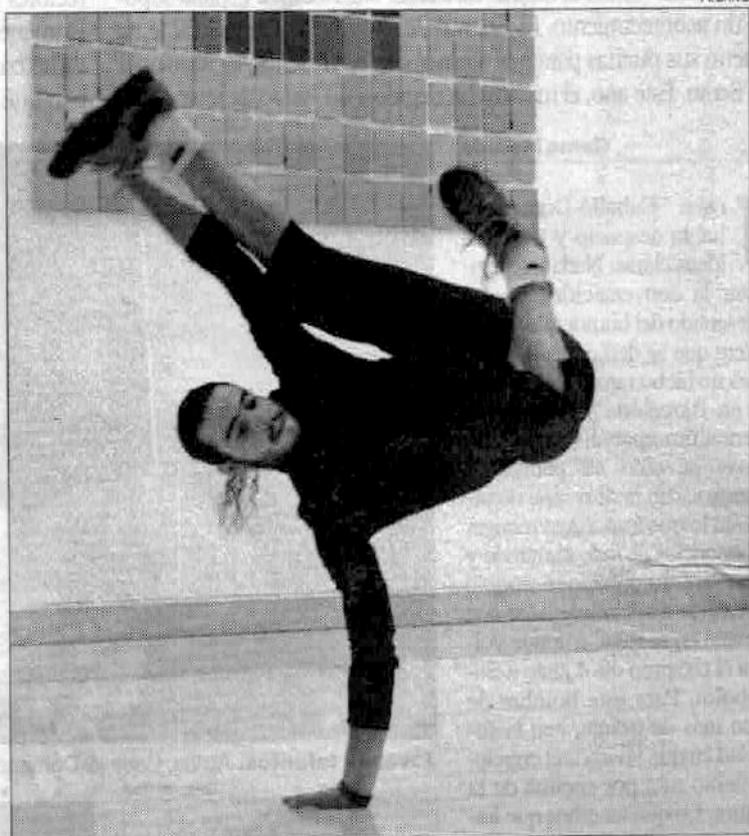
Pablo Caruana

Santiago de Compostela

La estructura de este festival (las compañías actúan dos veces en diferentes días) hizo que varios trabajos vivieran un renacer y eclosión en su segunda función. Así pasó con el estreno de la compañía catalana Mal Pelo, «Canción de mar», que en la Praza da Quintana y ante cerca de un millar de personas se despidió con uno de los momentos más álgidos del festival, que el público, entregado, ovacionó. Y así pasó también con la compañía sevillana de «hip-hop» El Punto! Danza Teatro.

Pero fueron Jean-Laurent Sasportes, solista de la compañía de Pina Bausch desde 1979 a 1996, y Hans Reichel, músico orientalista y colaborador del grupo americano Kronos Quartet, quienes elevaron el festival y dieron la sorpresa. Sasportes se presentaba en España con su espectáculo «Short pieces dúo». Una pieza en la que este alemán, con una técnica propia donde el movimiento se unía con el gesto de igual manera en la desmesura que en lo mínimo, presentó unos personajes exagerados y llenos de ternura. Mientras el músico Reichel sacaba insospechados sonidos al instrumento que él mismo ha creado, el daxófono, Sasportes perfilaba en clave de humor el retrato de un individuo perdido, de una dubitativa fémina y de una incorregible diva. Sasportes y Reichel, en una verdadera fusión de movimiento y música, demostraron que la ternura no es incompatible con la acidez.

En un registro totalmente diferente, la francesa de origen vietnamita



«Metamorfosis». El Punto!, con su «hip-hop», arrancó ovaciones al público

Cynthia Pung-Ngoc presentó, junto a Matilde Lapostolle, «Nava», una pieza ritual que se ha creado durante nueve días en Santiago. Si Sasportes, al igual que el valenciano Rafael Linares con «Noname-Radar», presentó un trabajo cercano a la performance, y El Punto! bordeó las lindes entre el «hip-hop» y la danza, Pung-Ngoc mostró un trabajo basado en el ritual y la ofrenda. Trabajo de energías en el que esta reconocida bailarina de contemporáneo convirtió el

Claustro de Bonaval en un terreno sagrado. Baile reposado, estático y estilizado en el que la iniciación al Mandala de Kalachakra —que Pung-Ngoc ha tenido con el Dalai Lama— estructuró la pieza. El Festival concluye así, con visos de crecer y con la mirada en el próximo año xacobeo. Hoy comienza en el Teatro Galán el noveno congreso estatal de la Red de Teatros alternativos que reunirá a las 28 salas que conforman el colectivo.

EL MUNDO LA LUNA

en PÉ de
PEDRA

20 DE JUNIO DE 2003

ESCENA

DANZA PARA PASEAR. El festival internacional En Pé de Pedra alcanza su octava edición con el mismo propósito de todos los años: llevar la danza contemporánea a los espacios abiertos, calles y plazas de Santiago de Compostela para involucrar a los transeúntes en sus coreografías. Claro que en tantos años éstos ya deben estar más que acostumbrados a ser asaltados por los bailarines cada temporada. Difícil se lo van a poner a las siete compañías participantes (No Name Radar –en la foto–, Mal Pelo, El



Tinglao, Malinkiodato, Juschka Weigel, Jean-Laurent Sasportes y Cynthia Phung-Ngoc & Matilde Lapostolle), a quienes los paseantes ya esperan con las zapatillas preparadas. En Santiago (varios espacios), del 27 al 29 de junio. Más información: www.teatrogalan.com. I. Q.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

RECOPIACIÓN DE INFORMACIÓN:
Delegaciones de La Voz de Galicia.
Puede enviar anuncios o avisos de
eventos para estas páginas a:
redac@lavoza.com

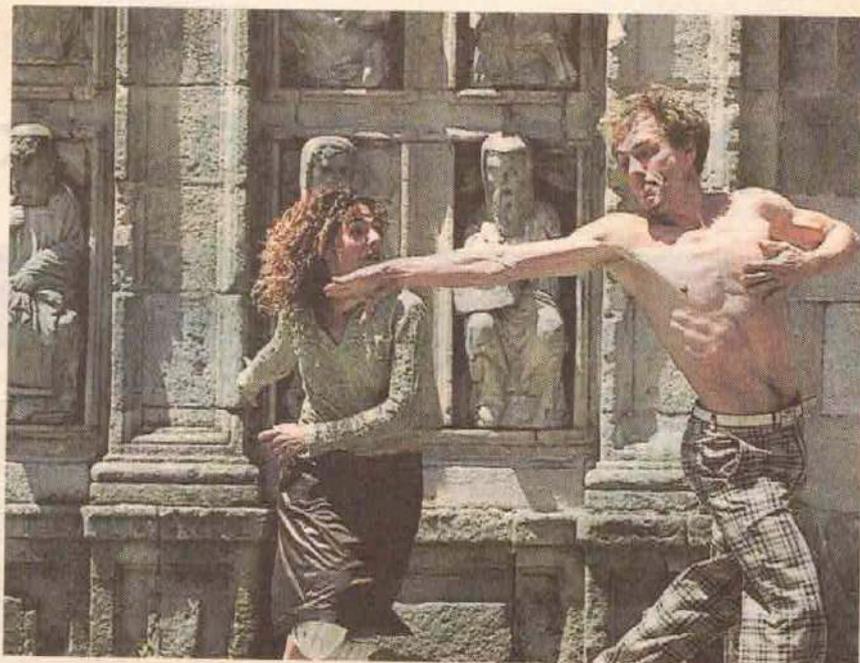
D ESCENARIOS

Unha cidade en danza

«En pé de pedra»
converte a
Santiago nun
decorado para a
danza
contemporánea

CAMILO FRANCO | Paseantes e danzantes. Dous conceptos para un festival e para unha cidade. Dúas liñas que van marcando un horizonte sobre a pedra compostelá. Aínda coas dificultades, *En pé de pedra* vai sendo un festival veterano, recoñecible, que en moitos casos marca o comezo do verán cultural compostelán.

Danzar na rúa, utilizar as fachadas de Santiago como decorado sen imposturas é unha das continuas intencións deste festival organizado desde o Teatro Galán pola compañía Matarile. Como nas anteriores sete edicións, o festival pretende ofrecer unha panorámica ampla e variada do que a danza está facendo polo mundo. Presencias francesas e alemáns, ademais das procedentes de Cataluña, Valencia e Andalucía, animarán os espazos urbanos da zona vella compostelá en cinco funcións diarias entre o me-



O festival pretende ofrecer unha panorámica ampla da danza

diodía e a media noite.

O festival marca tamén algunhas pautas, como a produción do espectáculo Nava de Cynthia Pung-Ngoc e Mathilde Lapostolle, que terá lugar o vindeiro domingo. Como é produción propia para o festival, os paseantes poderán asistir ós ensaios que lle quedan por facer estes días en Compostela.

O campo no que se move *En pé de*

pedra é amplo. Con marxes tan difusas que a clausura do festival deste ano será unha demostración de hip-hop na Quintana, pasada a medianoite do domingo. Antes de chegar a ese fin de festa cada xornada do festival supón para o espectador unhas horas de ficción, de reinención dos espazos urbanos. Tamén de curiosidade sobre ata que punto a identidade das cidades

varían en función dos seus ocupantes.

Pezas breves, coreografías inéditas, o festival é tamén un exercicio de reconstrución da danza e dos seus signos. Algunhas compañías, como este ano é o caso de Mal Pelo, afinada en Girona, preparou en Canción de mar, unha peza especial para a cita compostelá.

Pero o festival deste terá compañía. Ó tempo que se desenvolve a danza na rúa, terá lugar o Congreso estatal de salas alternativas, que concentrará no que dura *En pé de pedra* a cerca de 30 directores de salas de toda España para falar

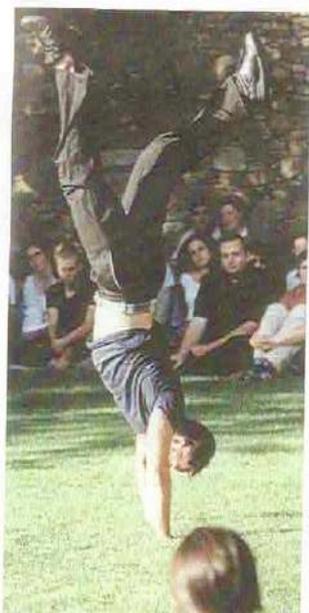
da situación que a exhibición e os circuitos alternativos están tendo no país. Por parte galega, está prevista a participación tanto do Teatro Galán como da Sala Nasa.

EN PÉ DE PEDRA | Dende hoxe ata o domingo | De 13.30 a 24 horas | Praterías, Quintana, Alameda, San Martiño Pinario e Centro Galego de Arte Contemporánea, de Santiago de Compostela.

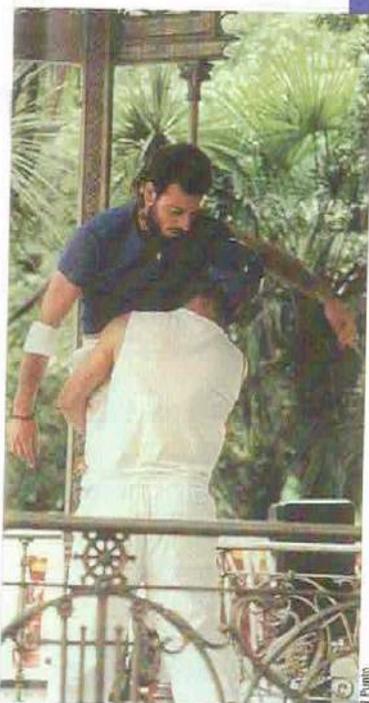
teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán



Rafael Linares Torres



El Punto

"Empeñámonos en clasificar os animais" —a voz de **María Muñoz**, da compañía catalana **Mal Pelo**, resoa con forza entre o público—"O animal provoca en nós unha certa nostalgia". A palabra poética, con textos propios e outros adaptados de John Berger, mestúrase coa música e coa danza nesta segunda peza expresamente creada para Santiago. **L'animal a lésquena** é precisamente o nome do centro de creación xurdido a iniciativa de **Pep Ramis** e **María Muñoz**, membros de **Mal Pelo**, en Xirona. "O animal —comenta María— forma parte de nós, é unha parte nosa máis esvaecida e perdida. O animal que levamos encima tamén é unha metáfora de todo aquilo que amamos e co que imos cargando toda a vida". María é o testemuño de toda unha vida dedicada á danza nun contexto inqueado como o catalán, máis desenvolvido ca noutros ámbitos do Estado. "Fui ó estranxeiro a formarme e cando cheguei, o único sitio onde había un departamento de contemporáneo era allí, que dentro dos cánones institucionais intentaba dar unha saída a unha inquietanza que xa había na rúa. Dalgunha maneira deu unha canteira de bailaríns e creadores inqueados a xerou que houbera xente que buscara unha profesionalización". Mais, aínda así, a danza segue ser, tamén allí, unha profesión dura e difícil. "En Europa tes que ir continuamente a festivais nos que estás con xente da túa xeración pero que tivo unha formación compacta, e uns medios diferentes".

Tamén no En Pé de Pedra houbo lugar para a danza como expresión da **crítica social e política**. A guerra de Iraq motivou a recente formación da compañía alemá **Malinkiodato** e a creación da peza representada no En Pé de Pedra, **unge-**

mien. A loxra durante dez minutos, un momento efémero de fragoridade, de arrepentimento, que durante uns segundos socava o espírito de tres xenerais. Tres figuras que aparecen arrastrándose na parte exterior do CGAC, remendo as súas pantasma nas tebras da noite. Unha das integrantes de **Malinkiodato**, **Jushka Weigel**, tamén representou en solitario **Close up & personal**, unha peza que fala das regulamentos, as regulamentos naturais e sociais ás que estamos suxeitos. A figura que danza mira dentro deses xogos pero sen pertencer a eles, e remata a actuación cunha invitación á apertura a todo tipo de posibilidades, cara a un mundo aberto. Desde Valencia, **Rafael Linares Torres** tróuxonos a Bonaval a peza **Ah!**, o berro no



El Tinglado

que estoura un personaxe mergullado no mundo **frenético** da comunicación e da moda, quizabes o rebentar ante unha sociedade perdida no nerviosismo sen sentido, no cinismo, no efémero. Rafael gusta da temática social, que xa tratou anteriormente, falando de democracia e manipulación, e na que volverá a recalar nunha creación futura sobre a inmigración.

Durante tres días, os espazos urbanos de Compostela convértese en fiestras ás que esomar para poder ver o burbullear creativo doutros ámbitos, doutros países, a busca incesante de novas formas de expresión, da interrelación con outras linguaxes e con outras disciplinas, a danza é a poesía, a danza e a música, a danza e o teatro... Puidemos sentir deste xeito esa danza-medicina, imbuida do espiritualismo do Mandala, que para nós construíron as artistas francesas. Puidemos observar os resultados da interrelación, presente no traballo de **Jushka Weigel**, entre danza, **butoh** (de orixe xaponesa) e **body work** (que busca os seus principios nas artes marciais). Puidemos gozar tamén coa espectacularidade da compañía sevillana **El Punto**, que combinou os movementos do hip hop con músicas, como a clásica, tan alleas a este código.

"No momento en que deixei de bailar, creí que deixarei de existir". O brasileiro **Fernando Lima**, coreógrafo de **El Punto**, di estas palabras sentado nun dos bancos da Alameda compostelá, pouco despois de rematar unha das súas actuacións no En Pé de Pedra. Poida que para os namorados da danza, esta se converta nun elemento esencial máis do seu vivir. Poida que as pedras de Compostela se namorasen sen remedio deses pés que tódolos anos acceden a ela para acarariar a súa pel velha, para facela sentir con movementos que pulsan sentimentos e artellan emocións. E ese **amor**, ese **apaxionamento**, é desde logo o elemento esencial para que, malia as dificultades, esas expresións artísticas outras, como as que nos ofrece o En Pé de Pedra, non paren de danzar.

Texto Belén Puñal Fotos Ivám Cozinha

Non abunda con comer.

Por iso, cando facemos os nosos mellores pratos para vostede queremos transmitirle unha cultura, unha longa tradición de produtos, viños e xantares que é o que nos fixo ser como somos.

16
o. dezaseis

teatro galán
Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletel.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

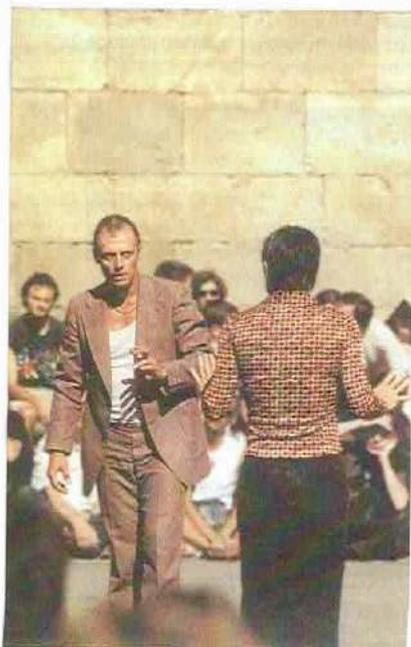
teatro
galán



Short Pieces Duo

COMPOSTELA EN PÉ DE PEDRA A cidade que danza

cataventos



Mal Peio

Non parou. Un ano máis o **En Pé de Pedra** segue adiante, malia os problemas económicos que o ano pasado fixeron que @s membros da **Sala Galán**, persistente artífice deste evento, considerasen seriamente poñer fin ó festival nas rúas santiaguesas. **Non pares**, reivindicaba entón o En Pé de Pedra. E non pararon. Insistiron, conseguiron máis financiamento da Administración (6.000 euros máis) e buscaron o apoio dun amplo número de colaboradores, con contribucións máis ou menos modestas, en especie ás veces, pero fundamentais para sacar adiante o En Pé de Pedra, para aproveitar ó máximo ata o último euro do presuposto. Non só non pararon, senón que mesmo foron máis alá de anos anteriores, convertendo Compostela en foro de reflexión no **IX Congreso Estatal da Rede de Teatros Alternativos**, un sector lastrado pola falta de apoio da Administración. O director da Rede, **Miguel Escutiá**, aproveitou a súa estada en Compostela para denunciar a drástica redución das axudas concedidas polo Ministerio de Cultura, que pon seriamente en perigo o futuro do circuito de teatro alternativo organizado por esta entidade. Quitaselle, deste xeito, o apoio a unha actividade que, segundo recoñeceu Escutiá, permitía cubrir o baleiro que a Administración estaba a deixar no ámbito do teatro contemporáneo.

Non son bos tempos para a cultura, e menos para as propostas alternativas, aínda máis febles ante a falta de apoio, de posibilidades para a difusión. Por eso, cada vez máis, **festivais de rúa** como o En Pé de Pedra supoñen unha ocasión única para o encontro do público coa danza e da danza co público, sobre todo

nun público como o galego, que en contadas ocasións ten oportunidade de gozar con espectáculos contemporáneos como os que neste caso se lle ofrecen. Para os artistas, é a oportunidade de mirar cara a cara ó público, de comunicarse dun xeito distinto e directo, e tamén, de abrir a novos círculos unha disciplina minoritaria, como a **danza contemporánea**, con un importante problema de difusión, ante o conservadorismo dos programadores que non se atreven a incluíla na súa oferta. Para os e as **paseantes** é, moitas veces, unha linguaxe nova que os sorprende no seu decorrer pola cidade. Poida que *to@*s sexamos un pouco como o riso dese neno que se escolta nunha das actuacións. Inxenuo, pero movido polas emocións xmoladas pola danza. Unha linguaxe que, dun xeito distinto, aberto e experimental, comunica sensacións e historias.

Sensacións e historias que comoven, que emocionan. Como na peza representada por **El Tinglao**. Debuxando a pedra coa poesía dos pés, ó ritmo de músicas do cinema dos anos 30 e 40 (lembrando filmes como *El Mago de Oz*), a compañía madrileña faloulle ó público reunido ante a fachada de San Martiño Pinario das diversas formas de camiñar, de mirar para adiante e avanzar. "Que non só o que pode andar camiña", di-me a coreógrafa, **Patricia Ruiz**. "Reximóns pola lei do caos, que ten a súa propia orde", engade. E é que a diversidade está na propia esencia de **El Tinglao**, que **integra o traballo de xente con algún tipo de discapacidade**, dificultades que se evasían nese emocionante resultado común, diverso e único á vez. Como a morea de zapatos, grandes, pequenos e medianos, das máis diferentes cores, que os bailaríns amontoan nun momento do espectáculo nunha mesma e equilibrada morea.

Momentos distintos de emocións, das inquietanzas, medos e ilusións quedan retratados pola compañía alemá **Short Pieces Duo**, integrada por **Jean-Laurent Sasportes** e o músico **Hans Reichel**. Anacos de vida, da vida de personaxes distintas que podemos atopar por aí adiante ou en nos mesmos. Sasportes danza ó ritmo do *claxófono*, instrumento creado polo propio Reichel, en pezas de música e movementos improvisados, nas que destaca o diálogo compenetrado entre danza, música e interpretación. Ata parecer, nesa Quintana nocturna na que baila, que son os seus propios pés os que artellan as notas da música, a veces **taio**, a veces **berro**, a veces mirada cómplice e emocionada, interpretada por Reichel.

Momento intenso, cargado de **espiritualidade**, foi o protagonizado polas francesas **Cynthia Pung-Ngoc** e **Mathilde Lapostolle**. O seu espectáculo, **Nava** —que significa novo e tamén nove, en sánscrito, número celestial que remite ó principio e ó fin, ós nove días de creación— foi concebido como unha **danza medicinax**, unha obra preparada tamén en nove días, creada como ofrenda ó océano, como espírito de curación e salvación. "En primeiro lugar é sentirse ben contigo mesmo, logo estar en contacto con lugares que te poidan curar e achegar esa paz, e finalmente, poder estar en paz co mundo", explica Cynthia **ó falar dese danzar como curar**. O lugar escollido, o claustro de Bonaval, era pois o contexto ideal: un lugar sagrado, no que poder estar en contacto coa natureza e coa historia, tamén un cadrado de catro portas, figura que no Mandala nos remite ó principio de creación.



Nava © P. Mocovi

Del **Viernes 6** al **Jueves 12** de Junio



Detalle del cartel del Festival de Música y Danza de Granada

En Pé de Pedra

La animación está en la calle. Diversos rincones, parques y plazas de Santiago de Compostela son el singular escenario en el que se celebra el Festival **En Pé de Pedra**, una de las convocatorias escénicas más interesantes del verano.

El contenido de este peculiar festival gira en torno al universo de la danza contemporánea. Presenta un programa selecto e innovador al que además, se suma la particularidad de que todos los montajes se representan a pie de calle.

Desde 1995, **En Pé de Pedra** satisface el interés de sus organizadores por difundir un arte sin intermediarios. Impulsados por un enriquecedor y ambicioso espíritu de superación, los responsables del Teatro Galán, de Santiago de Compostela, asumieron la idea de gestar un proyecto escénico que hiciese posible el encuentro permanente, directo y vibrante entre el público y los artistas. Y pensaron que nada más visceral, nada más estremecedor, nada más carnal -si se quiere-, que hacer disfrutar al público del espectáculo de la danza contemporánea integrando, literalmente, escenario y aforo.

Siete compañías de danza acuden este año a la 8ª edición del Festival. Durante los días 27, 28 y 29 de junio están programadas un total de 14 representaciones en diferentes espacios abiertos de la capital compostelana.

Jean Laurent Sasportes; Juschka Weigel y Simone Willeit, de Alemania; Cynthia Phung-Ngoc, de Francia; Mai Pelo, de Girona; Rafael Linares, de Valencia; El Tinglao, de Madrid; y El Punto!, de Sevilla, serán los encargados de hacer realidad, un verano más, este interesante proyecto de convivencia e implicación creativa que es -como reza el subtítulo del Festival- *la Danza para paseantes*.

Festival En Pé de Pedra. Del 27 al 29 de junio. En diferentes espacios urbanos. Horario de funciones: de xx a xx h. Libre. Más inf. tel. 981 58 51 66 y www.teatrogalan.com

Festival de Música y Danza de Granada

Y van 52 ediciones. Figuras carismáticas de la talla del maestro Arbós, Federico García Lorca o Manuel de Falla fueron el germen de **lo que hoy en día es uno de los festivales con más calidad y ralgambre de la península**. Ya en las décadas finales del siglo XIX y en los comienzos del XX, los edificios históricos, calles y rincones de la simpár Granada fueron testigos mudos del arte en todo su esplendor, en convocatorias anuales dedicadas a la música clásica, al flamenco y a la danza. Así, el Festival Internacional de Música y Danza de Granada, que se ha convertido en un referente imprescindible del mapa cultural contemporáneo, ha visto desfilar a colosos como Andrés Segovia, Herbert von Karajan, Rudolf Nureyev, Lorin Maazel o Teresa Berganza.

Este año, más de 75 actuaciones configuran un variopinto cartel que promete veladas emocionantes, llenas de matices. A la belleza de emplazamientos como la Alhambra, el Hospital Real, la Plaza del Carmen, los jardines del Generalife, el Corral del Carbón, el Palacio de Carlos V o el Convento de Santa Inés hay que sumar la calidad de un programa que es un auténtico mosaico expresivo. Todo un recreo para los sentidos. Destacan montajes como *Iván el Terrible*, de Prokofiev, con Emilio Gutiérrez Caba; *Juana de Arco*, de Honegger, con Aitana Sánchez Gijón y Dario Grandinetti; *Romeo y Julieta*, con el Ballet de Lyon; y una versión infantil de *El Superbarbero de Sevilla*, de la mano de El Tricicle. Y, además, las actuaciones de María João Pires, Enrique Morente, la Compañía Nacional de Danza y la Orquesta National du Capitole de Toulouse.

Festival Internacional de Música y Danza de Granada. Del 20 de junio al 6 de julio. Diferentes escenarios. Localidades: de 6 a 48 euros. Cafés-concierto: 3 euros. Niños: 3 euros (Verita ant. www.granadafestival.org). Más inf. tel. 958 221 844).

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
tel: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: t-galan@teletelone.es
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatros
galán

La Región

27 de junio de 2003

Ocho compañías de teatro transformarán Santiago en el marco de "En pé de pedra"

SANTIAGO • Agencias

El Festival Internacional de Danza para Paseantes "En pé de pedra 2003" iniciará hoy su octava edición, con la participación de ocho compañías de danza que realizarán a lo largo de tres días un total de 16 representaciones ocupando espacios abiertos de Santiago, principalmente, en su Casco Histórico. Un año más el Teatro Galán asume la organización de "En pé de pedra", aunque para ello también cuenta con el patrocinio del Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais (Igaem) y del Ayuntamiento de Santiago, así como con la colaboración de más de quince entidades públicas y privadas.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán



junio 2003 ekaina

Arte contemporáneo en abierto



El Teatro Galán de Santiago de Compostela ha organizado para los días 27, 28 y 29 de junio la octava edición del festival En Pé de Pedra, Danza para paseantes. Esta cita, que nació con vocación de sacar la danza y el teatro contemporáneos a los espacios abiertos de la ciudad, ofrecerá a lo largo de tres jornadas 14 representaciones de siete compañías, entre las que se encuentran Jean Sasportes, Mal Pelo, El tinglao, El punto!, Juschka Weigel y Phung Ngoc-Jourde.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro galán

Viernes, 27 de junio de 2003

'En pé de pedra' reúne en Santiago a ocho compañías de danza

El Festival Internacional de Danza para Pascantes *En Pé de Pedra 2003* inicia hoy su octava edición, con la participación de ocho compañías de danza que realizarán a lo largo de tres días un total de 16 representaciones ocupando espacios abiertos de Santiago de Compostela, principalmente, en su Casco Histórico.

En nombre del equipo organizador del festival, Ana Vallés expuso las líneas generales de la programación que se iniciará hoy y concluirá el domingo. Además, destacó como "una particularidad" de este año la celebración como complemento del festival de IX congreso de la red de teatros alternativos de España, que tendrá lugar del 29 de junio al 1 de julio.

En esta octava edición las compañías presentes en Santiago son Juschka Weigel (Alemania); Mal Pelo (Barcelona/Girona); El Punto (Sevilla); El Tinglao (Madrid); Malinkiodato (Alemania); Noname-Radar (Valencia); Jean-Laurent Sasportes (Alemania) y la francesa Cynthia Pung-Ngog & Mathilde Lapostolle.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

16/6/03



8ª EDICIÓN EN PÉ DE PEDRA

En Santiago de Compostela del 27 al 29 de junio Festival Internacional de danza para paseantes

En Pé de Pedra se crea en 1995 como prolongación de los objetivos del Teatro Galán, la difusión y exhibición de la creación escénica contemporánea.

El sobrenombre de danza para paseantes refleja su interés original por sacar la danza a la calle, fuera de las cuatro paredes de un teatro, y dirigirla a un público no habitual, al ciudadano de a pie, al paseante.

En Pé de Pedra es un festival al aire libre, donde a lo largo del día se realiza un mínimo de cinco representaciones en diferentes espacios de la ciudad, redescubiertos para un acontecimiento insólito.

En Pé de Pedra utiliza como escenario el propio marco arquitectónico de la ciudad, las calles y plazas de Compostela. Esta es una característica que define concretamente al festival: no se trata de montar escenarios en la calle, sino de usar la calle como espacio para la representación, la piedra de Santiago.

En Pé de Pedra es el arte en la calle: un encuentro directo entre el espectador/paseante y el creador/intérprete sin intermediarios. Como todos los festivales se crea para ser punto de encuentro y para que se viva como una fiesta, como un acontecimiento extraordinario en la ciudad. Es la alegría y el gusto de sacar a la vista de todos, concentrado en tres días, lo que se hace a lo largo del año en el teatro.

En cada edición la programación tiene como objetivo mostrar las distintas corrientes de la creación actual de la danza contemporánea, con una cuidada selección de espectáculos, propiciando el intercambio cultural y la presentación de creadores emergentes junto a valores consagrados..

El aumento progresivo del público y la repercusión alcanzada fuera de Santiago han desembocado en una audiencia de casi 16.000 espectadores en la última edición, y en la afluencia cada vez mayor de un público interesado que acude específicamente a Compostela para asistir al festival, entre los que se encuentran programadores de otras ciudades y prensa especializada.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**
if you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

11/6/03 20:40

NO NAME-RADAR (Valencia). 'Ah!'. Actuaciones los días 28 y 29 de junio a las 20:00 h. en el Parque de Bonaval.

JEAN-LAURENT SASPORTES (Alemania). Presentación en Galicia con dos programas distintos. Actuaciones el 28 de junio a las 24:00 h. en la Praza das Praterías: 'Security', 'Young girl' y 'Diva', y 29 de junio a las 24:00 h. en la Praza da Quintana: 'Electroshok', 'Tambura' y 'The little old woman'.

CYNTHIA PUNG-NGOC/MATHILDE LAPOSTOLLE (Francia). Presentación en España. 'NAVA'. Estreno. Producción especial para 'En Pé de Pedra'. Actuación el 29 de junio a las 18:00 h. en el Claustro de Bonaval del Museo do Pobo Galego.

Ensayos abiertos al público del 21 al 28 de junio, de 10 a 13:00 h. y de 16 a 19:00 h.

Cierre especial del Festival. 'Demostración de hip-hop' el 29 de junio a las 24:30 h. en la Praza da Quintana

--En pé de pedra--

En Pé de Pedra-Festival Internacional de 'danza para paseantes' se crea en 1995 como prolongación de los objetivos del Teatro Galán, la difusión y exhibición de la creación escénica contemporánea.

El sobrenombre de 'danza para paseantes' refleja su interés original por sacar la danza a la calle, fuera de las cuatro paredes de un teatro, y dirigirla a un público no habitual, al ciudadano de a pie, al paseante.

En Pé de Pedra es un festival al aire libre, donde a lo largo del día se realiza un mínimo de cinco representaciones en diferentes espacios de la ciudad, redescubiertos para un acontecimiento insólito.

En Pé de Pedra utiliza como escenario el propio marco arquitectónico de la ciudad, las calles y plazas de Compostela. Esta es una característica que define concretamente al festival: no se trata de montar escenarios en la calle, sino de usar la calle como espacio para la representación, la piedra de Santiago.

En Pé de Pedra es el arte en la calle: un encuentro directo entre el espectador/paseante y el creador/intérprete sin intermediarios. Como todos los festivales se crea para ser punto de encuentro y para que se viva como una fiesta, como un acontecimiento extraordinario en la ciudad. Es la alegría y el gusto de sacar a la vista de todos, concentrado en tres días, lo que se hace a lo largo del año en el teatro.

Programación. En cada edición la programación tiene como objetivo mostrar las distintas corrientes de la creación actual de la danza contemporánea, con una cuidada selección de espectáculos, propiciando el intercambio cultural y la presentación de creadores emergentes junto a valores consagrados.

Público. El aumento progresivo del público y la repercusión alcanzada fuera de Santiago han desembocado en una audiencia de casi 16.000 espectadores en la última edición, y en la afluencia cada vez mayor de un público interesado que acude específicamente a Compostela para asistir al festival, entre los que se encuentran programadores de otras ciudades y prensa especializada.

11/6/03 20:40

Convocatoria publicada en **Mundoclasico.com** el 27/06/2003

Nueva edición de 'En pé de pedra' en Santiago (ES)

didpress.com/Santiago

Entre el 27 y el 29 de junio se celebrará en Santiago la octava edición del Festival Internacional 'En pé de pedra', que ofrecerá 16 representaciones de 'danza para paseantes' durante 3 días con la participación de 8 compañías. Las compañías participantes son: Jushka Weigel (Alemania), Mal Pelo (Barcelona / Girona), El punto! (Sevilla), El tinglao (Madrid), Malinkiodato (Alemania), No Name-Radar (Valencia), Jean Laurent Sasportes (Alemania), Cynthia Phung Ngoc-Mathilde Lapostolle (Francia).

'En Pé de Pedra' es un festival al aire libre, donde a lo largo del día se realizarán cinco representaciones en diferentes espacios, redescubiertos para el público y el paseante. Utiliza como escenario el propio marco arquitectónico de la ciudad, las calles y plazas de Compostela como espacio para la representación. Un encuentro directo entre el espectador/paseante y el creador/intérprete sin intermediarios que se vive como una fiesta, como un acontecimiento extraordinario en la ciudad.

'En Pé de Pedra' muestra distintas corrientes de la creación actual de la danza contemporánea propiciando el intercambio cultural y la presentación de creadores emergentes junto a valores consagrados.

La organización corre a cargo del Teatro Galán. Los patrocinadores son el IGAEM (Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais) y el Concello de Santiago de Compostela. Colaboran además el CGAC (Centro Galego de Arte Contemporánea), el Consello da Cultura Galega, el Ministerio de Educación Cultura y Deporte - INAEM (Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música), Compostela Monumental, Ámbito Cultural-El Corte Inglés, Artes Gráficas Litonor, Hesperia Gelmírez, La Voz de Galicia y Autos Brea

--Programa--

JUSCHKA WEIGEL (Alemania). Presentación en Galicia. 'Close up & personal'. Estreno. Actuaciones: 27 de junio a las 13:30 h. en la Praza das Praterías, y 29 de junio a las 13:30 h. en la praza do Toural.

MAL PELO (Barcelona/Girona). 'Canción de mar'. Estreno. Producción especial para 'En Pé de Pedra. Actuaciones: 27 de junio a las 18:00 h. en la Praza da Quintana, y 28 de junio a las 18:00 h. en la Praza da Quintana. Mal Pelo habitará el espacio de actuación desde las 14:30h.

EL PUNTO! DANZA TEATRO (Sevilla). 'Otra Metamorfosis'. Actuaciones: 27 de junio a las 20:00 h. y 28 de junio a las 13.30 en la Palco de la música del parque de la Alameda.

EL TINGLAO (Madrid). 'A piel de pies'. Actuaciones los días 27 y 28 de junio a las 22:00 h. en la Fachada de San Martiño Pinarío.

MALINKIODATO (Alemania). Presentación en Galicia. 'ungemein'. Actuaciones los días 27 de junio a las 24:00 h. y 29 de junio a las 22.00 horas en el exterior del Centro Galego de Arte Contemporáneo (CGAC).

21/6/03 11:33



EN PÉ DE PEDRA 2003

DANZA PARA PASEANTES EN
SANTIAGO



Página web



Todo el ocio de Santiago

Dieciséis representaciones durante 3 días con la participación de 8 compañías de danza. Es la propuesta de En Pé de Pedra 2003, el 8º Festival Internacional de Danza Para Paseantes en Compostela que, del 27 al 29 de junio se celebra en la capital gallega.

Organizado por el Teatro Galán, con la colaboración del CGAC, Consello da Cultura Galega, el Ministerio de Educación Cultura y Deporte y el INAEM, entre otras instituciones, y patrocinado por el IGAEM y el Concello de Santiago, En Pé de Pedra muestra distintas corrientes de la creación actual de la danza contemporánea propiciando el intercambio cultural y la presentación de creadores emergentes junto a valores consagrados.

En Pé de Pedra es un festival al aire libre, donde a lo largo del día se realizan cinco representaciones en diferentes espacios, redescubiertos para el público y el paseante, utilizando como **escenario** el propio marco arquitectónico de la ciudad, las **calles y plazas** de Compostela como espacio para la **representación**, siendo todas ellas **gratuitas**.

Se trata pues, de un **encuentro** directo entre el **espectador/paseante** y el **creador/intérprete** sin intermediarios que se vive como una fiesta, como un acontecimiento extraordinario en la ciudad.

En Pé de Pedra

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

21/6/03 11:32

El teatro de Santiago

En Pé de Pedra. Danza Para Paseantes saca la danza a las calles y plazas de Santiago de Compostela



Ciclo: En Pé de Pedra 2003
Género: Danza
Fecha de estreno: 27 de Junio de 2003
hasta 29 de Junio de 2003
Horario: Consulta nuestro especial
Precio: Gratuito
Diversos escenarios de Santiago

El Teatro Galán acoge una nueva cita de En Pé de Pedra. Danza Para Paseantes. En total, 14 representaciones durante 3 días con la participación de 7 compañías utilizando los espacios abiertos de Compostela, sus rúas, plazas y parques, como escenario. Compañías Participantes confirmadas:

MAL PELO (Barcelona / Girona)
EL PUNTO! (Sevilla)
EL TINGLAO (Madrid)
MALINKIODATO (Alemania)
NO NAME-RADAR (Valencia)
JEAN LAURENT SASPORTES (Alemania)
CYNTHIA PHUNG-NGOC - MATHILDE LAPOSTOLLE (Francia)

Más información:

www.teatrogalan.com

Consulta nuestro especial en www.guiadelocio.com/superespeciales/mostrarespecial.cfm?id_super=9537

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

En Pé de Pedra

Entre o venres 27 e o domingo 29 vai ter lugar este festival internacional de danza para paseantes en **COMPOSTELA**. Trátase dun festival ao aire libre onde os escenarios son o propio marco arquitectónico da cidade, as rúas e prazas. Un encontro directo entre o espectador/paseante e o creador/intérprete que trata de servir de trinque ás distintas correntes da creación actual de danza contemporánea, propiciando o intercambio cultural e presentación de creadores emerxentes xunto con valores consagrados. **Juschka Weigel** (Alemaña) estreará o seu espectáculo *Close up & personal* na



praza das Praterías o venres 27 ás 13:30 h. e no Toral o domingo 29 á mesma hora. **Mal Pelo** (Barcelona, Girona), fará unha

producción especial de *Canción de mar* na praza da Quintana o venres 27 e o sábado 28 ás 18 h. **El Punto** (Sevilla) estará no palco de música da Alameda con *Otra metamorfosis* o venres 27 ás 20 h. e o sábado 28 ás 13:30 h.; tamén fará unha demostración de hip-hop na praza da Quintana o domingo 29 ás 24:30 h. nunha sesión especial de feche do festival. **El tinglao** (Madrid) estará diante de San Martiño Pinario o venres 27 e sábado 28 ás 22 h. coa montaxe *A piel de pies*. A compañía **Malinkiodato** (Alemaña) vai presentar o traballo *Ungemein* o venres 27 ás 24 h. e o domingo

29 ás 22 h. no exterior do **CGAC**. **No name** e **Radar** (Valencia) actuarán no parque de San Domingos de Bonaval o sábado 28 e domingo 29 ás 20 h. **Jean-Laurent Sasportes** (Alemaña) presentará dous programas distintos: o sábado 28 ás 24 h. na praza das Praterías, *Security-Young Girl-Diva*; na Quintana o domingo 29 ás 24 h., *Electroshok-Tarumba-The little old woman*. **Cynthia Pungoc / Mathilde Lapostolle** (Francia) presentarán *Nava* o domingo 29 ás 18 h. no Claustro de Bonaval. Máis información en www.teatrogalan.com ou www.santiagoturismo.com.

A NOSA TERRA

Nº 1.088 ● Ano XXVI ●
Do 26 de xuño ao 2 de xullo de 2003

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: t-galan@teletelina.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

La Región

en PÉ de
PEDRA

La Región

28 de junio de 2003



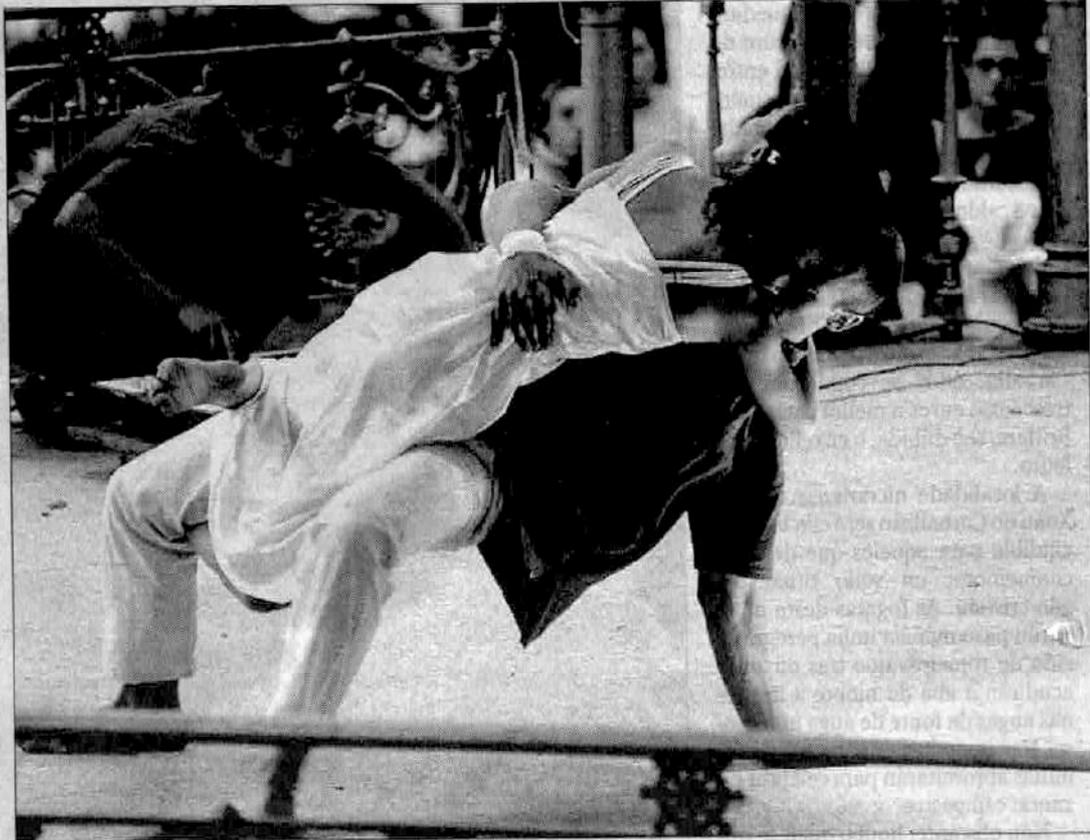
Danza en la calle. Un bailarín del grupo catalán "Mal pelo" actuó entre el público congregado en la Plaza de la Quintana de Santiago dentro del espectáculo "En pé de pedra".

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
tel: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teletel.es**
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

GALICIA HOXE | 23.06.2003



MÓNICA COUSO

DANZA SAGRADA E DE CREACIÓN

A compañía francesa de Cynthia Pung-Ngoc e Mathilde Lapostolle presenta en España o seu espectáculo Nava, e actuará para o público compostelán o vindeiro 29 de xuño ás 18 horas dentro do Festival En Pé de Pedra no Claustro de Bona-val. En sánscrito Nava significa o número 9 e tamén novo. É un número celestial; anuncia á vez o principio e a fin. Da mes-

ma maneira que cando se crea un Mandala tibetano nalgún lugar do mundo, a idea da compañía é crear unha danza nun lugar sagrado; un espacio peculiar, orientado e protexido. Esta danza estase a crear nun tempo específico de 9 días: dende o Solsticio de Verán (21 de xuño) ata a Lúa Nova (29 de xuño), e estará aberta ó público durante este tempo. ● maré

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

El milagro

Texto Cristina García

Un bar de copas, una sala de cine o un local de conciertos tienen el éxito casi garantizado. Pero ¿Quién quiere ver teatro o danza? Alguien debe de haber porque la familia Galán se mantiene, crece y ... tiene éxito!! ¿Cómo lo consiguen? Supongo que con inteligencia, empeño y algo poco común: constancia. Es una de las pocas salas en Galicia que programa con estilo propio, guste o no, y que mantiene su línea. Su camino va fuera de los circuitos comerciales. Pero ¿Qué es comercial? ¿My fair lady? ¿Duato? El Teatro Galán representa lo alternativo... y ¿Esto qué es?. La verdad, a esta alturas ya no existen clichés. Las ofertas de



Hisako Horikawa en *En Pé de Pedra* 2002

espectáculos, conciertos o películas están ahí fuera y vamos o no según apetencias. Ya no hay militantes de uno u otro bando. Puedes comprar una entrada para Duato y otra para Gelabert. Matarile, la compañía de teatro, ha montado hace 10 años una

sala para programar espectáculos, para ensayar, para organizar cursos ... Han conseguido crear obras propias de teatro y danza, han recibido premios, han entrado en el circuito Ciudades que Danzan, un programa internacional de promoción de danza, traen el festival "Alternativa" creado en Madrid y que luego rota por España. Organizan, año tras año, En Pé de Pedra, danza en la calle y todos los fines de semana ofrecen espectáculos Además ofrecen cursos de teatro, iluminación, danza ... Y no paran. Gestionan una sala, insisto, con inteligencia y el resultado es: cada día somos más. ¡Felicidades!

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
 telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
 If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

LUNES
30 DE JUNIO DEL 2003



PACO RODRÍGUEZ

El arte de En Pé de Pedra dice adiós

■ El festival de danza en la calle en Pé de Pedra se despidió ayer de las calles de Compostela con un gran éxito de público. Las compañías exhibieron su capa-

cidad de sorpresa e hicieron las delicias de los transeúntes. La edición de En Pé de Pedra dice adiós con su arte y confirma un nuevo éxito de la sala Galán.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

FARO DE VIGO
Sábado, 28 de junio de 2003



LAVANDEIRA JR

Un bailarín del grupo catalán Mal pelo, ayer en la Plaza de la Quintana.

■ La danza contemporánea toma las calles de Santiago hasta el domingo

El festival de danza contemporánea en la calle, "En pé de pedra", comenzó ayer en Santiago y hasta el próximo domingo mostrará las coreografías de ocho compañías en las principales plazas de Santiago. "Juschka Weigel" (Alemania); "Mal pelo" (Barcelona/Girona); "El punto" (Sevilla); "El tinglao" (Madrid); "Malinkiodato" (Alemania); "Noname-Radar" (Valencia); "Jean-Laurent Sasportes" (Alemania) y "Cynthia Pung-Ngog & Mathilde Laposolle" (Francia) son este año los participantes.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

ENTREVISTA CON MARÍA MUÑOZ, DE MAL PELO

Los creadores que tú nombras son también intérpretes y eso es un síntoma. Si piensas también en Cesc Gelabert o en Andrés Corchero, son gente que tiene un gran compromiso como intérprete, en el sentido global, no solamente de técnica, de todo su interior. Y es una necesidad de poder volcar eso hacia la creación y hacia lo que a uno le interesa mostrar, diferentes prismas del ser humano desde el lenguaje que tiene. La dificultad para nosotros es, por un lado, la disciplina que te pide el movimiento y el rigor —de una manera u otra, todos tenemos esa especie de necesidad formal con respecto a la danza—, y después, qué haces con todo eso para ir a buscar otras cosas. Algo de eso sale.

Una ventaja que tiene la danza es que, como durante tanto tiempo se ha mantenido siempre en ese nivel de abstracción, por un lado, tienes elementos de composición, de modo que, dentro del caos, los propios intérpretes saben captar o marcar un punto de atención, un acento, en un momento de suspensión; es una intuición nata para la composición. Por el otro lado, tienes que el trabajo del cuerpo, en general, funciona mucho para el que lo está viendo. Si tiene una simpatía con ese cuerpo, cuando sientes que el móvil de ese cuerpo es auténtico, aunque no lo comprendas, se crea una empatía y entonces te hace trabajar por asociación, que es una cosa que en el teatro se permite muy pocas veces. No estamos sujetos a la tiranía del guión narrativo y de cómo se desarrolla una acción, ni a una mirada sobre los personajes; hay una mirada más libre, porque lo que haces es resaltar ciertos aspectos fragmentados, porque no te importa mostrar la lógica de ese personaje sino el cómo ese fragmento se pone en relación con otro, en la reflexión que te produce.

Cuando tú ves a Alain Platel no piensas en danza. Sus móviles de composición, de formalismo, estéticos, cinéticos, están todos allí —lo conozco y sé que es muy puntilloso—, pero tú lo que percibes es su necesidad de reflexionar sobre ciertas cosas; él te ofrece esa reflexión, en todo un aparente caos. Es algo que no sólo lo tiene él. Es un interés que también tenemos nosotros y tie-

ne mucha otra gente. Alain es un buen ejemplo, porque es una persona que no ha tenido una trayectoria de entrar inmediatamente con éxito en los circuitos; es una persona que lleva muchos años trabajando. El año que nosotros hicimos *Quarere* (1989), en Klapstuck (Bélgica), había dos salas y él estaba en la sala de al lado, haciendo creación.

J. H.— *Por lo que sé, él tampoco era bailarín; trabajaba en un barrio, como educador de niños con dificultades.*

M.M.— Por ejemplo, cuando él empezó los Ballets C. de la B., bueno, la gente que tenía dentro, no veas qué personajes; gente muy variopinta. Desde el principio, él abrió un campo a la diversidad, que es lo contrario de lo que son los grupos de contemporáneo al uso. En el último trabajo suyo que vi, había un niño que era sordomudo, con lo cual tenía completamente otro hacer. Ha cogido mucha gente de la calle.

Bueno, también como Alain, como mucha otra gente, en algún sitio teníamos que acabar los que no teníamos la pinta que se pedía. Ahora parece una cosa de hace un siglo, pero esto ocurría hace quince años. Entonces no bastaba que tuvieras una buena técnica. Los norteamericanos también han hecho mucho en esto; ves de todo. Siendo mujer, tenías que tener un perfil fijo; en los hombres se admitía más variedad. Eso también pasa en el teatro. Afortunadamente, eso ha cambiado mucho. Yo he visto a Bill T. Jones bailando con un hombre enorme, de cien kilos, pero un virtuoso moviéndose. Es un poco como decir: ¿qué es lo que interesa ahora?, ¿interesa el movimiento? Mira El Tinglao, ¿qué es lo que fascina de ellos?; fascina la integración; más que la pieza en sí, que vimos ayer (*A piel de pies*), en El Tinglao a mí me interesó su manera de hacer las cosas; sobre todo fascina que hay muchas más maneras de aproximarse al movimiento, que no conocemos, porque todo lo que no ha sido movimiento normal, siempre se ha apartado como algo oscuro.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

"LO NUESTRO ES UN PROYECTO DE VIDA"



© Angélica Soleiman

María Muñoz y Jordi Casanovas en "Canción de Mar", presentada en Compostela.

chas otras cosas, que realmente, todas tienen que ver con la percepción, con la mirada.

El paisaje humano del bailarín

J.H.— *En la poca danza contemporánea que he visto, tengo la impresión de que en compañías muy distintas (Alain Platel, Marta Carrasco, vosotros, por ejemplo), hay una búsqueda muy cálida, de encuentro, con gente muy diversa, que cualquier espectador siente que está conectando, que participa de algo en lo que puede entrar con cierta facilidad. Una danza que sin abandonar el baile, el rigor, la fuerza, la depuración, al mismo tiempo es cálida, humana. ¿Cómo lo veis vosotros desde el interior?*

M. M.— Yo creo que eso forma parte de ese otro campo que decía, que reúne lo que son las inquietudes, las cosas que te interesan. Durante mucho tiempo la danza contemporánea ha estado ligada al virtuosismo, y por lo tanto, a un afán de perfeccionar ciertas técnicas físicas, corporales, más cercano al entrenamiento, y la presencia del bailarín ha estado más próxima a lo que es el deporte de elite, y no a lo que eran las artes escénicas; y después se componía con ello, pero el concepto o el contenido de lo que se hacía no venía del paisaje humano de ese bailarín, sino de lo que el creador veía, organizando elementos visuales, y el bailarín era ese elemento que además creaba esa emoción cinética en todo el conjunto. Y yo creo que en los últimos años hay otro tipo de interés.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: tgalan@teletel.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

ENTREVISTA CON MARÍA MUÑOZ, DE MAL PELO

cer poesía, de mirar las cosas. Imagínate: para alguien que vaya por la calle y de pronto ve a Jean-Laurent Sasportes.

Cuerpo y palabra

A.L.— *En Galicia, además, ha habido pocas ocasiones para ver danza. Es una razón más para difundirla de esta manera. A partir de los montajes vuestros que hemos visto en Santiago, y por lo que estamos conversando hoy, ¿siempre habéis trabajado con la palabra?*

M.M.— En nuestro primer trabajo, no, pero en el segundo —*Sur, Perros del Sur* (1990)— ya había un pequeño texto y utilizamos mucho el imaginario y la memoria de Pep; él viene de una familia con mucha tradición de rondalla, de historias —Mallorca es increíble—; y además es una cultura que se ha quedado bastante cerrada en la manera de hablar. Aquel espectáculo se inspiraba mucho en las comunidades cercanas al mar y había muchas historias de las rondallas del mar. Ahí empezó a aparecer el texto y la palabra, pero en una forma que era casi un elemento más del cuerpo, un elemento sonoro; en aquel montaje, Pep cantaba y hacía cantidad de registros con la voz. Pero luego, poco a poco, fue surgiendo la necesidad de utilizar el texto como un elemento de significación, que permitía la transmisión de cosas muy concretas.

Ha sido una opción muy difícil. Cuando se utiliza el lenguaje que para ellos es su lenguaje, el que utilizamos cada día, los espectadores se colocan en un punto de vista muy diferente. Cuando vas con el cuerpo se colocan en otro punto de vista; a lo mejor es de rechazo o de fascinación, pero es otro punto de vista. Y esa ha sido la pelea en estos últimos años.

J. H.— *A mí hay una cosa que me llama mucho la atención. Al ser el vuestro un trabajo principalmente corporal, ¿cómo hacéis el entrenamiento?*

M.M.— Las épocas te van trayendo modificaciones en el entrenamiento. En una época hacíamos dos horas antes de empezar, y era de todo. Yo creo que las técnicas actuales dan mucha impor-

tancia al hecho de saberse relajar, saberse estirar con la respiración, y a partir de aquí poner el cuerpo en un punto de concentración para poder hacer cosas que a lo mejor requieren otras habilidades técnicas.

Estuvimos mucho tiempo haciendo *tai chi*, porque nos ayudó a entender muchas texturas de movimiento, y sobre todo, la colocación, el centro, cómo moverte en el espacio con una abertura y una fuerza. También porque era un *tai chi* que trabajaba la forma, pero también la lucha. Entonces, la profesora nos ponía en situaciones donde tenías que estar preparado para reaccionar ante cualquier cosa, que es un poco el estado en el que tienes que estar si quieres improvisar y si quieres tener una percepción y una visión periférica completa, pero al mismo tiempo sin perder la ligazón con el suelo, con la tierra; la capacidad de soportar un imprevisto sin que te tumbe.

Después ha habido una época de interés por las técnicas del contemporáneo; no lo hemos hecho mucho, pero hay gente que las trabaja muy bien, intentando acoplar este tipo de pensamiento. Y hay técnicas muy interesantes para trabajar cosas que son más habilidosas. Sobre todo, las corrientes de danza posmoderna, que partieron del contemporáneo; yo he ido a buscar cosas de trabajo fuera de centro, porque el clásico y el contemporáneo académico siempre han trabajado mucho sobre la idea de centro: las piruetas, la inclinación. Y las nuevas tendencias, justamente han trabajado lo contrario: el movimiento cuando estás fuera de centro.

A. L.— *¿Y el entrenamiento lo hacéis a diario?*

M. M.— Sí. Cuando estás en época de creación, a veces te pasa que a medida que vas avanzando, vas reduciendo el tiempo de entrenamiento. Sería más un calentamiento; nosotros llamamos calentamiento a la preparación rápida del cuerpo para la acción; el entrenamiento es lo que te da la resistencia y te da el poder investigar todo lo que puedes hacer con el movimiento. Y después, está toda esa otra parte que es muy importante y que también has de practicar, que es la capacidad de concentrarse, de percibir, de trabajar cerca del cuerpo del otro sin invadirlo, sin chocar, y mu-

"LO NUESTRO ES UN PROYECTO DE VIDA"

M. M.– Nosotros siempre hemos hecho nuestros trabajos para escenarios, para teatros cerrados, porque nos gusta mucho la elaboración, la puesta en escena, toda esa parte más visual, que es la que aporta Pep. Siempre hemos construido nuestras propias escenografías, con mucho detalle, y en contraste con esto, en el año 90, en el Festival de Aix en Provence, hubo un encargo para hacer algo en la calle y surgió una primera pieza, *Lucas*, que hicimos para aquel sitio y luego no movimos. Luego vinieron otras piezas, ocho en quince años, una serie a la que hemos llamamos *Canciones*. Los de Santiago nos habían llamado varias veces, para que viniéramos, y nunca coincidíamos con las fechas del Festival. Y al final, hace dos años hicimos la pieza para la Plaza de Platerías (*Canción para Santiago*). Y este año hemos repetido la experiencia, con *Canción de mar*.

A mí me gusta mucho trabajar en la calle, pero reconozco que no me gusta hacerlo en cualquier sitio. Santiago no sólo tiene un casco antiguo que es hermoso, sino que está construida a la manera de un laberinto, con escaleras que suben, bajan, callejones que entran, salen. Y la propia ciudad ya te da esta sorpresa de que no sabes quién va a entrar y por dónde, qué tipo de personaje. El primer día, cuando llevábamos una hora y media en el espacio, apareció uno con un burro, vino donde estábamos para preguntarnos por dónde podía ir a la oficina que atiende la llegada de los peregrinos. Le dijimos: "escaleras abajo", y el burro no quería bajar; "por este callejón" y el burro no quería subir; se tuvo que volver por donde había venido y buscar un camino adecuado para su burro. Yo creo que la gente de la ciudad está muy acostumbrada; por muy raras que sean las pintas, la gente confía ya en que hay una buena fe, en que la gente viene aquí con algo ritual, algo que les ha movido a llegar. Y eso está y es genial. A mí no me parece normal que en una plaza tan grande como la Quintana hagas una cosa que es lenta y haya texto, y la gente esté callada como en un ritual de celebración. Eso no lo había visto nunca en las presentaciones de calle. Eso ya tiene mucho valor, porque realmente es la calle con todo su contexto y con ese ingrediente de ritual.



Un ensayo de "An (el silencio)", el último trabajo de Mal Pelo.

Y luego, nos gusta venir porque nos gusta el trabajo que está haciendo el Teatro Galán, en todos los ámbitos; cómo están propiciando los inicios de creación, de gente como Cesc Gelabert o como nosotros, que después tiene estructuras de producción grandes, muchas obligaciones, mucha presión. Y de repente, es bastante curioso que encontremos refugio en una estructura tan sólida por un lado, pero tan austera, tan mínima. Y esto es porque no son solamente los medios, sino el contexto que te proporciona y las situaciones que te ayudan a ir por un camino diferente. Y pienso que es una maravilla, si se presenta bien, darle a la gente de a pie la posibilidad de ver otras maneras de trabajar el cuerpo, de ha-

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@telefonos.es
if you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

ENTREVISTA CON MARÍA MUÑOZ, DE MAL PELO

de vídeo que lo siguió. Y en el segundo encuentro volvieron a estar ahí.

Es un proyecto muy ambicioso y muy lento. Nosotros nos lo hemos tomado como un proyecto de vida, y sin correr, porque los medios que encontramos son muy "finalistas" para la actividad. El problema está en que nosotros nos hemos embarcado en un proyecto en el que hemos construido una nave y, hay una masía que tenemos que rehabilitar, cosa que hacemos poco a poco; está catalogada como "masía de patrimonio", por lo tanto tienes que hacerlo a la antigua usanza, y después, hay tres pajaros más; la idea es que uno sea oficina y el otro archivo y, claro, no hay medios por ningún sitio; estamos totalmente "pringados". Ahora el motor o una de las principales fuentes de financiación para lo que es el edificio es Mal Pelo. Las actividades van por convocatoria pública y las gestiona el equipo completo; son dos áreas completamente diferentes

En la actividad de formación, la gente que viene va rotando. Por el momento, tenemos que funcionar por selección de currículums, porque hay interés en la franja de profesionales que está dirigiendo compañías –tan pronto puedes tener a Jaume Policarpo, de Bambalina Titelles, como Sabine Dahrendorf, de Danat Dansa, o Alexis Daupierre–. Y también, puedes tener a gente que son profesionales, pero que no hacen sus propias creaciones. Siempre hay más gente de la que se puede coger.

"An (el silencio)"

A.L.– *¿Nos puedes contar algo acerca del trabajo que estáis preparando para el Festival Grec?*

M. M.– Es un trabajo con más intérpretes –cosa rara– favorecido por ser una producción grande del Grec. Somos cinco intérpretes, más uno un poco periférico que es el propio Pep. La experiencia era juntarnos los cuatro que llevamos años en Mal Pelo –Pep y yo, Jordi Casanovas, a quien visteis ayer, y Enric Fàbregas, que estuvo aquí hace dos años (en *Canción para Santiago*, ver P. A. 294)–, con Andrés Corchero y Constanza Brncic, que también ha estado por aquí y ha trabaja-

do con Andrés muchos años; es una mujer muy joven, con muchísimo talento; está ahora desarrollándose. El trabajo está un poco bajo el paraguas de Mal Pelo; lo dirige Pep, y Corchero y yo estamos colaborando en la dirección, mordiéndonos, porque los dos estamos acostumbrados siempre a estar fuera, y a "mangonear", y Pep está teniendo su primera experiencia pura de dirección.

Pep siempre ha propuesto las cosas principalmente desde la acción. A veces en la creación de los proyectos, los grandes nudos que no había manera de desatar, por aquí, por allá, de repente aparecía él en el estudio y decía "¡patapam!", y se resolvía. Esa ha sido siempre su gran habilidad. Y ahora está en una posición muy diferente, que es manejar la complejidad del trabajo global, de todos los elementos.

Va a ser un espectáculo muy austero; prácticamente no hay nada en escena, salvo los seis. Pep nos ha hecho trabajar mucho sobre el silencio, sobre el no hacer, que es algo sobre lo que ahora también hay mucho interés, quizás también porque todos hemos bailado mucho y ahora necesitas tener un incentivo más claro para hacer las cosas. Para él, el tema de partida, eran los enfrentamientos y lo que dejan en los que los han pasado; era una cosa un poco vaga, pero luego nos ha ido conduciendo... En un principio, él quería enfocarlo más al tema de la guerra, porque estaba justamente todo lo que ha pasado este año; pero antes, habíamos recopilado algunas entrevistas con gente muy mayor. Pero luego el trabajo ha ido por otros derroteros; es una cosa más abstracta y bastante curiosa; a mí misma me sorprende ahora el material; nos falta un mes para estrenar, así es que estamos en un momento de cohesión. Poco más puedo decir, porque estoy dentro por primera vez. El montaje se titula *An (el silencio)*. *An* es un nombre. Ana.

En Pé de Pedra: la calle, el laberinto y el rito

J. H.– *Tú misma nos contabas ayer que no deberías estar aquí este año, dada la proximidad de vuestro estreno. ¿Por qué venís a En Pé de Pedra, cuál es la experiencia que os da el Festival?*

"LO NUESTRO ES UN PROYECTO DE VIDA"



© Jordi Bover

El Centro de Creación L'Animal a L'Esquena, fundado por la Cia. Mal Pelo.

do de una formación muy determinada, de gente con mucho bagaje, y también con muchas manías en sus formas de hacer, que se colocan, otra vez, en una posición de apertura y de intentar ponerse a cero para entender al otro.

La creación está en la misma línea. Por ejemplo, el año pasado hicimos un encuentro con varios creadores completamente diferentes –Steve Paxton, Alessandro Certini, Andrés Corchero, Pep Ramis. Se trataba de que durante cinco días hicieran un proceso de encuentro, con algunos observadores de fuera. La idea es que, en todas las líneas, la práctica vaya acompañada de la reflexión. En el caso de este proceso de creación, era muy evidente, porque al mismo tiempo que ocurría la práctica, había unos observadores que en un momento determinado tenían turno de palabra y podían preguntar cosas específicas sobre la manera de crear de cada uno.

Y luego, el tema de archivo y documentación es el más difícil, porque para eso necesitas un equipo, que sepa y que esté allí.

J. H.– *Recuerdo que en el Foro del pasado Festival de Sitges, cuando vosotros contabais esta experiencia de los observadores, puntualizabais que queríais que participara gente de las más diversos campos, que no estaba acotada sólo a gente de las artes escénicas. ¿Cómo ha sido la participación en este caso concreto?*

M. M.– Siempre hay un interés mayor de los que están trabajando en movimiento; además, en aquella ocasión, cada uno de los que venía era una figura, un personaje en su trabajo. Había pues mucha gente de teatro, y había también gente de vídeo, cosa muy curiosa. También es un interés que tú suscitas. Por ejemplo, en anteriores actividades, hubo un curso sobre la mirada y la percepción, que lo daba Lisa Nelson, una mujer que tiene cincuenta y pico años y es una maravilla, y como inmediatamente después había un seminario sobre el hecho de documentar, hubo dos personas documentando ese encuentro, en el que había muchos profesionales, y hubo bastante gente

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

ENTREVISTA CON MARÍA MUÑOZ, DE MAL PELO

años se dedicó a producir cosas de gente joven, que todavía no tenía una estructura sólida ni pretendía hacer espectáculos. Él nos proporcionó una oportunidad de producción, junto al Festival Klapstuck, de Lovaina, que para la gente de danza ha sido un festival muy importante: de allí salieron muchos grupos que ahora están trabajando mucho, como Alain Platel, Meg Stuart, y muchos portugueses. Este Festival nos pidió lo mismo. Se planteó una situación nueva para nosotros; pudimos trabajar con un mínimo de condiciones y organizar todos esos deseos y la necesidad de juntar los dos campos. De ahí salió nuestro primer espectáculo, *Quarere* (1989), que para nosotros fue muy importante. Yo lo miro ahora con el tiempo y me parece un espectáculo muy sencillo, pero que debía tener algo que no sale en los vídeos, el encanto de nuestra edad en ese momento y de las ganas de hacer cosas. Funcionó como nunca lo habíamos imaginado. Antes de este espectáculo, yo hice un trabajo sola, *Cuarto trastero* (1988), en el que Pep colaboró haciendo el espacio escénico: él todavía no bailaba.

Desde entonces, hemos seguido haciendo trabajos regularmente. Yo creo que nos hemos mantenido muy fieles a la idea del inicio del grupo: ante todo, crear un grupo de trabajo alrededor de esta colaboración entre Pep y yo, con otros colaboradores que venían de fuera. Hemos mantenido colaboradores que han trabajado con nosotros durante los quince años de nuestra trayectoria, como Jordi Casanovas, el bailarín que está conmigo en *Canción de mar*, el trabajo que hemos presentado en Santiago. Pero ellos no están en todas las piezas; hay una libertad tremenda; entran y salen, pero hay un deseo de crecer con ellos y yo creo que eso lo hemos conseguido. Siempre decíamos: "Si las producciones nos roban el alimento del grupo, las paramos".

Esto nos ha hecho mantenernos en una línea de trabajos de pequeño y mediano formato. Muy pocas veces hemos hecho cosas con mucha gente, no porque no tuviéramos ganas, sino porque lo que suponían en el nivel de producción nos desviaba de lo que nosotros queríamos investigar, que ha sido siempre el trabajo con el movimiento y con el cuerpo, y su acercamiento a otras disciplinas.

El Centro de Creación: "Pasar a una situación de red"

J. H.— *¿Y esta filosofía es la que anima también el Centro de Creación L'Animal a l'Esquena?*

M. M.— Sí, el Centro es una evolución natural de todo esto. Toni Cots, que tiene más distancia, y que está ahora involucrado en el equipo del proyecto, lo explica muy bien. Él dice: "Es como pasar de una situación de grupo, de compañía, a una situación de red". Es una necesidad de abrir las situaciones de creación y de investigación no al trabajo creativo de un grupo determinado, sino a un intercambio con otros creadores. El Centro permite esto.

Nosotros hemos estado quince años viviendo en una masía catalana, donde teníamos diferentes espacios para los distintos cometidos. La instalación aún a dos cosas: el que finalmente el grupo se pueda establecer en un sitio, donde están todas las cosas, pero separadas, y el hacer este gran proyecto que es el Centro de Creación. Ahora, Mal Pelo queda como compañía asociada al Centro. Cuando tiene periodo de creación y cuando ensaya, trabaja allí, pero la mayor parte del año el espacio está disponible para hacer otras cosas. Los medios son ahora los que marcan la cantidad de cosas que hacemos.

Hemos definido tres grandes ejes de actividad. El primero tiene que ver con la formación, y lo llamamos "Representación y presencia del cuerpo: procesos y técnicas". Hay otro de creación e investigación ("Creación contemporánea y lenguajes interdisciplinarios: ambivalencia y autenticidad") y el tercer eje, un proyecto muy ambicioso, que es el que siempre va por detrás, es el archivo y la documentación ("Documentación, archivo y diseminación: memoria y cuerpo").

Las tres líneas están ligadas al trabajo profesional, es decir, a gente que ya lleva bastantes años como intérprete, coreógrafo, músico, como diseñador o en cualquier actividad creativa. Es decir, que cuando se habla de creación, se trata de estar cambiando los roles de cada uno; por ejemplo, yo he estado de alumna en muchos cursos que daban otros compañeros. Estoy hablan-

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletel.es
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

me empecé a meter en ese campo. Marché de Valencia, donde vivía, a Holanda, y allí conocí a un japonés, Shusaku Takunshi, que en aquel momento tenía una compañía que vino mucho por España, Shusaku & Dormu Dance Co. Era una compañía donde había dos japoneses, un alemán, un inglés: una mezcla oriental y occidental. Me cogió para hacer un espectáculo cuando apenas sabía nada. Mi formación inicial fue con él; él venía del teatro kabuki y también había hecho cosas con todo el movimiento del butoh, y luego se desvió hacia otras corrientes más teatrales.

“El tiempo que necesita cada cosa”

Lo nombro especialmente porque creo que mi gran alimento, al principio, fue él. La recuerdo también como una época muy dura: no entendía qué era el hecho escénico ni sabía exactamente cómo tenía que trabajar con el cuerpo. Pienso que muchas cosas que ahora son importantes en el trabajo, como la manera en que imprimes una energía al gesto en cada cosa que haces —aunque no siempre sale—, la manera de intentar dar el tiempo que necesita cada cosa; por ejemplo, el poder hacer cosas muy lentas, que es algo muy difícil cuando eres joven y tienes mucha energía; todo esto lo aprendí de él y, sobre todo, una cosa muy importante: él era un gran, gran improvisador, y nos hacía trabajar no solamente improvisando en los entrenamientos, sino que construía y deconstruía estructuras continuamente, en las que tú tenías que buscar tu propio viaje interior y, además, guardar el espacio para comunicarte con los demás.

Y después yo necesité complementar esto con otras cosas: hice dos años de baile contemporáneo en el Instituto del Teatro (también había clásico, que para mí, tan mayor, era una pesadilla). En los momentos en que podía viajar, también me empecé a meter en trabajos de improvisación con gente que venía del *release*, más de la corriente norteamericana, de toda la parte a la que se ha llamado posmoderna. O sea, una mezcla bastante impresionante. Era la esencia más oriental, que había captado de Susaku, con toda esta corriente más norteamericana. Lo que ambas tienen en común es ese interés por la improvisación,

por la capacidad de indagar en cada momento lo que puede hacer el cuerpo.

Y como he dicho, Pep viene de otra corriente, completamente diferente. Con él hicimos mucho el trabajo de base, de técnica, de movimiento. La manera en que él me pudo enseñar cosas a mí es más sutil; son esas cosas que aprendes estando al lado de una persona que continuamente dibuja y que tiene una gran libertad para expresar con cualquier medio.

J. H.— *Tengo la impresión de que esta colaboración de gentes que teóricamente están en campos muy diferentes se da mucho en el medio catalán y valenciano. Lo hemos visto en los trabajos de Marta Carrasco con gentes de teatro, o en compañías de títeres que hacen montajes con actores y bailarines.*

M. M.— En Barcelona quizás se dio en el hecho de que el Instituto del Teatro recogiera todas las disciplinas. Por ejemplo, para nuestra generación, la danza institucional, académica, estaba en los conservatorios de música y era danza clásica. En este sentido, en los años ochenta, el Instituto era único. Era un recinto alejado de todo eso, donde el baile clásico era una especialidad más; entonces, estaba la gente que hacía flamenco, o contemporáneo, o clásico; pero además, estaban todas las especialidades. Si realmente tenías interés, podías ver desde al señor Tozer, emblemática figura, que hacía las marionetas en el último piso, hasta acercarte a cualquier disciplina. Todo hay que decirlo, la propia institución no lo facilitaba; sobre todo en danza, había un ritmo muy de escuela, un poco infantil. Pero las personas estaban allí adentro, y a lo mejor eso lo ha facilitado. También hay mucha tradición de teatro de calle en Cataluña, y el teatro de calle tiene esa habilidad, de juntar gente de disciplinas muy variadas.

A.L.— *Con estas bases, ¿cuáles son los primeros trabajos de la compañía?*

M. M.— Tuvimos una oportunidad de producción, que fue clave. Toni Cots, actor del Odin Teatret, que estuvo también de director de Sitges, inició lo que se llamó el Teatro Obert, que durante unos

Entrevista con María Muñoz, de Mal Pelo

primer acto

“Lo nuestro es un proyecto de vida”

Antón Lamapereira y José Henríquez

Mediodía del domingo 29 de junio, un día gris, frío y lluvioso, que en ese momento tiene en vilo y desasosiego a los artistas y responsables del Festival En Pé de Pedra, que se celebra al aire libre, en Compostela, y que debe encarar su última jornada. El Teatro Galán acoge esta conversación de la *Revista Galega de Teatro* y *Primer Acto* con la bailarina y coreógrafa María Muñoz, fundadora de la compañía Mal Pelo (Barcelona-Girona). En su segunda presencia en este hermoso encuentro que se define como Danza para Paseantes, y en vísperas del estreno de *An (el silencio)*, en el Festival Grec, María nos cuenta su trayectoria y la de su compañía y nos habla, entre otras cosas, de la síntesis de formas escénicas que cultiva su colectivo, del interés que tienen por esta insólita fiesta callejera y de su proyecto modélico del Centro de Creación L'Animal a l'Esquena.

ANTÓN LAMAPEREIRA.— *Hemos decidido compartir esta entrevista, dada la presencia conjunta de nuestras revistas en este Festival desde hace cuatro ediciones y nuestra permanente colaboración. Nos gustaría conocer la trayectoria de vuestra compañía Mal Pelo, ¿cómo se formó, cuáles fueron sus inicios?*

MARÍA MUÑOZ.— *Me parece que el año que viene nuestro grupo cumplirá quince años. En mi caso ha sido la continuación de otro pequeño grupo donde trabajamos tres años con Mariantonia*

Oliver, quien también ha venido a otra edición de En Pé de Pedra. Cuando aquello acabó, cogimos caminos en solitario, y entonces surgió el encuentro con Pep Ramis. Pep venía de otras disciplinas y era una persona con muchas capacidades, en diferentes campos: hacía trabajo de voz, de marionetas, tocaba el violonchelo, pintaba, pero desconocía totalmente el trabajo de movimiento. Nos encontramos y sobre todo hubo una coincidencia de intereses, de cosas que teníamos ganas de experimentar, de probar, y también, una necesidad común, por la edad misma, de hacer cosas, y juntar todo lo que pudiéramos. Se trataba de crear un campo común, viniendo de lenguajes tan diferentes. Hubo un tiempo de trasvase. Pep se ha formado como bailarín prácticamente conmigo. Después también ha contrastado con otras formaciones, pero cuando empezamos, su formación como bailarín era mínima.

JOSÉ HENRÍQUEZ.— *¿Y cuál era tu formación en ese momento?*

M.M.— *Yo he hecho un recorrido muy raro, porque no he tenido una formación académica al uso; no hice clásico de pequeña ni nada por el estilo. Yo venía de hacer atletismo de competición, y de ahí, por lesiones y la propia práctica, me di cuenta de que éste no era el espíritu que me movía a la fisicalidad, que necesitaba otras cosas; y de que las podía encontrar con la danza, con lo que en aquel momento era la expresión corporal, y así fue como*

SÁBADO
28 DE JUNIO DEL 2003

Nuevos montajes en el festival de danza «En pé de pedra»

■ El Festival Internacional de Danza *En pé de pedra* presenta hoy cinco exhibiciones, con el estreno de *Canción de Mar* a cargo de Mal Pelo en la praza da Quintana. La programación se inicia a las 13.30 en el palco de la música de la Alameda y continuará por la tarde en Bonaval, San Martín Pinario y Praterías.

■ ■ ■

Praza da Quintana. A las 18 horas.



CASCO HISTÓRICO Festival En pé de pedra

■ Segunda jornada del festival de danza, con actuaciones en los siguientes lugares y horas: a las 13.30 (El punto), en palco de la música de la Alameda; a las 18 horas, en la praza da Quintana (Mal Pelo); a las 20, en el parque de Bonaval (Noname-Radar); a las 22 horas, en San Martiño Pinario (El Tinglao); y a medianoche, en la praza de Praterías (Jean Laurent Sasportes).

Crónica | Festival Internacional de Danza para Paseantes En Pé de Pedra

Curar a sorpresa

Camilo Franco
SANTIAGO

■ Están placidamente sentados nun sofá na parte da Quintana. Están ó aire libre e os paseantes miran con certa estrañeza a estampa familiar sobre a praza pública. Tamén é verdade que en Santiago poucas cousas sorprenden.

Están habitando o espacio, que é un xeito de explicar que están cambiando a súa natureza. Ela e mais el, os personaxes, habitan a Quintana como se levasen media vida nela: fan cousas de todos os días e mesmo convidan a

cervexa a alguén que pasa con tempo para deterse.

Chegadas as seis da tarde, comezan a moverse con outro ritmo e a estrañeza dos paseantes é menor porque hai xente que agarda polo espectáculo. Se hai espectadores, hai función, pero a xente que pasa xa mira doutro xeito.

A función de En Pé de Pedra é provocar esa sorpresa nos viandantes e logo curala entre as voces que van calmando, os rúidos cotiáns que nunca acaban de silenciarse e a inmersión da danza nun espacio que non é neutral. É o espacio

que pertence ós camiñantes, ós veciños, ós paseantes.

A parella que integra Mal Pelo, fóra do sofá, lonxe do parasol, interpreta a danza subindo e baixando polas escaleiras da Quintana.

As escaleiras son un elemento que dificilmente se dá nos teatros. Como as fontes. E, sen embargo, son elementos naturais para En Pé de Pedra. Quizais por eso as compañías aproveitan os chanzos para danzar.

Ou aproveitan a Fonte dos Cabalos, como fixo Juscha Weigel, para pechar un percor-



ÁLVARO BALLESTEROS

Mal Pelo estreou «Canción de mar» na Quintana

rido lento, rítmico e nervioso por Praterías. Aproveitando a dureza das pedras e elasticidade da carne para marcar algunhas figuras no aire.

Logo un salto e o final dentro da auga seriamente vixiada polos cabaliños, para ser por un instante Ofelia fugaz no centro de Compostela.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

EL CORREO GALLEGO
DOMINGO - 29 - JUN - 2003

13.30

El Festival Internacional de Danza En pé de pedra lleva a la Plaza do Toural la actuación de la compañía alemana **Juschka Weigel**.



Otra metamorfosis fue la obra presentada ayer dentro del festival En pé de pedra, que ayer también ofreció las Canción de mar, Ah! A piel de pies y Security-Young girl-Diva.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

★ Especial Festivales



Por Pablo Caruana

o festivales de
VERANO

Las vacaciones son un coñazo. Preparas más. Así que intentaremos aliviar un poco. Dar información para que uno se mueva. Y sí, afirmo de nuevo: las vacaciones son un coñazo pero alguna vez que otra, tampoco es que pase todas, algún festival de estos que aquí van a quedar me ha salvado de una depresión, me ha reconciliado con el género animal y me ha emocionado.

Podríamos empezar por Benicassim, 1 de julio: tan sólo tres días, es una buena manera de ver el teatro alcoholizado y dormido, la percepción cambia, y eso siempre es interesante. Teatro callejero, entre otros La Clack -Parceja abierta de Dario Fo- o Pós-Pós Teatro con Máscaras, y la escuela de circo Carampa con Hura-Can.

Luego para rebajar, no el alcohol, sino la modernidad, uno puede elegir entre Mérida y Almagro. Recomiendo, ya que estamos, Almagro. Canícula insoportable pero buena noche manchega y aparte, aunque sea clásico, uno se llevará más de una sorpresa:

Tambascio con Los tres mosqueteros, Rigola con Julio César, El Brujo para los que quieran verle a él, la Compañía Nacional, el CAT, Flotats con el Paris 1940, nuevas directoras interesantes como Ana Zamora, el horrible Rey Lear de la Abadía, jah! y un rollo supercostra que no me pienso perder: una representación en la Plaza de Toros.

Ciertamente, si uno se lo toma con calma, Almagro es un buen sitio para tomarle el

pulso al teatro clásico que se dice. Mérida por otro lado va del 2 de julio al 23 de agosto,

están muy pacifistas este año: entre otras podrá verse La paz de Aristófanes dirigida por Juan Margallo. También hay comidas romanas y turismo por el estilo. La otra pieza del teatro grecolatino es Sagunto, que este año abrirá puertas desde el 2 al 29 de agosto. Así que si hay algún loco, se puede hacer dos meses del tirón.

Pero quien tenga suerte y pueda escaparse unos días antes del verano se les recomienda el mejor festival posible: En pé de pedra, festival callejero de danza contemporánea en Santiago de Compostela. Vino, danza, mejillón-vino, danza, etc., etc., así todo el día. Y además una programación de aúpa, un cuidado con las compañías - buscar sitio, que puedan mostrar, etc.- inusitada, y los gallegos de una ciudad tan proeliva al boato encantados, disfrutando. Este año: Malpelo, El Tinglao, El punto, Rafael Linares, los alemanes Jean Laurent Sasportes, Juschka Weigel y Simone Willeit, y la francesa Cynthia Phung-Ngoe. Ahí es nada, En pé de Pedra será los días 27, 28 y 29 de junio. El 25 de junio, pero durante más de un mes, comienza el gran Festival El Grec. Primera noticia, el festival del boato catalán se ha cargado la única iniciativa para respirar del certámen: Inmotions, organizado por Simona Levy en el CCCB. Así que vale, que quien quiera ver la nueva producción catalana de este año, o a Pina Bausch, Montalvo, el argentino Daulte o el Je suis sang de Jan Fabre, Barcelona es la cita. Qué remedio.

Se acaba el espacio. Así que rápidamente. Dos festivales quedan cerca de la península que merecen mucho la pena: Festival de Avignon -del 8 al 28 de junio-, y el Festival de Almada -desde el 18 de julio-. Este año en Avignon: Ariane Mnouchkine, Peter Brook, Valère Novarina, Didier Bezace, Bartabas, Éric Lacascade, Ricardo Bartís, Thomas Ostermeier, Stanislas Nordey, Angelin Preljocaj, Jean-Claude Gallotta, Alain Piatel, Jan Fabre et Anne Teresa De Keersmaeker. Ahí es nada. Para terminar reseñar dos festivales del veranero postreiro: Festival Iberoamericano de Cádiz -del 17 al 26 de octubre-, y el Festival de Agüimes -del 6 al 15 de septiembre. Ninguno de ellos tiene todavía cerrado el cartel, pero cada uno en su línea -el de Cádiz dedicado al teatro de iberoamérica y más oficialista, y el de Agüimes pequeño, libertario y dedicado al encuentro de las tres culturas canarias (africana, ibérica e iberoamericana)-, son de lo mejorcito que ahí. Así que cuando todo el mundo empiece otra vez en septiembre, si puedes...



Festival Almagro



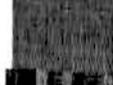
Festival El Grec



Festival de Cádiz



Festival Almagro



Festival Pe de Pedra



Festival El Grec



Festival de Cádiz



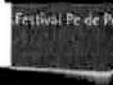
Festival Almagro



Festival de Cádiz



Festival Almagro



Festival Pe de Pedra

En Pé de Pedra pecha a súa octava edición cunha demostración de El Punto!

Despedida especial con hip-hop

Cynthia Pung e Mathilde Lapostolle ofrecen unha actuación única para o festival

C.F. | SANTIAGO

■ Hoxe é un domingo para os paseos. Tamén pode ser un domingo para certos ritos e algúns deles terán que ver coa danza e con ser a última xornada do festival En Pé de Pedra.

O festival móvese coa sorpresa que deixaron os compoñentes de El Tinglado con *A piel de pies*, unha compañía madrileña que, no seu elenco, integra a discapacitados e hai que decidir integrar no sentido máis amplo e completo da palabra.

Para ás 18 horas, no claustro de Bonaval, está previsto o espectáculo «único e irrepetible» que Cynthia Pung-Ngoc e Mathilde Lapostolle teñen preparado para este festival.

Nava é o nome da peza que, segundo as súas autores ten unha orixe tibetana e por eso precisa dun recinto sagrado, caso do convento, para a súa escenificación. Nava tamén significa nove, en sánscrito, un



XOÁN A. SOLER

El Punto! despedirán hoxe o festival cunha demostración de hip-hop na Quintana

número que, ademais, representa o principio o e fin. Todas estas significantes teñen o seus ascendente na montaxe que este dúo leva unha semana ensaiando no mesmo Bonaval.

Non será a única especialidade que ofrecerá a despedida do festival compostelán. Para as doce e media da noite, na Quintana, está previsto un

peche especial con El Punto!, unha demostración de hip-hop que lembrará á celebrada na edición anterior. El Punto! xa exhibiu na edición anterior a capacidade atlética e rítmica das súas producións, na liña do que ofreceu na Alameda baixo o título de *Otras metamorfosis*, durante os dous primeiros días do festival.

Antes de que os sevillanos de El Punto! poñan fin ó festival, Jean-Laurent Sasportes ofrecerá na Quintana a segunda das montaxes que trae ó festival, unha colección de historias curtas que por primeira vez se presentan en España. O programa completase coa presenza de Noname radar e Juschka Weigel.

ENTREACTO
CAMILLO FRANCO

Naturalidade

PODE resultar extraordinario ver como medran as cousas cando hai nelas doses suficientes de naturalidade.

É o caso da compañía madrileña El Tinglado e a súa montaxe, tan sinxela como provista dos elementos necesarios para chegar ós espectadores.

A piel de pies é unha peza na que os distintos elementos van encaixando nesa obra completa. Cádralle a música como lle cadra o aparentemente sinxelo catálogo de movementos.

Está todo no seu lugar e mesmo hai na obra argumentos para o humor, como hai algúns apuntes de melancolía. Todo en doses que animan a estar aí, mirando a xeografía dos acenos. Que animan a recoñecerse nos estados de ánimo que atravesan cada unha das composicións.

Finalmente, ten que haber un alento vital en cada cousa e eso é o que respira a obra de El Tinglado, a naturalidade de ser, a naturalidade de estar e a de contar cousas que nos tocan.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

Una compañía francesa ya prepara su espectáculo del día 29

DOMINGO
22 DE JUNIO DEL 2003



«En pé de pedra» arranca con los primeros ensayos en Bonaval

En las calles de Santiago podrán verse dieciséis propuestas de danza contemporánea

M. M. | SANTIAGO

■ Las dieciséis representaciones del festival *En pé de Pedra* tomarán las calles y las plazas de la ciudad entre los días 27 y 29 de junio, pero los preparativos ya son evidentes en algunos de los recintos que acogerán los espectáculos. Ayer comenzaron en el claustro de la iglesia de Bonaval los ensayos de la obra *Nava*, que será puesta en escena el día 29, por la compañía francesa Cynthia Pung Ngoc-Mathilde Lapostolle. Precisamente *Nava* significa en sánscrito número nueve y también nuevo. Sus creadores explicaron que el nueve es un número celestial, que anuncia al mismo tiempo el principio y el final.

Un lugar sagrado

La idea de los promotores es crear una danza en «un lugar sagrado, orientado y protegido». La danza se crea un tiempo específico de nueve días, desde el solsticio de verano (21 de junio) hasta la luna nueva (29 de junio). Durante los nueve días de los preparativos de esta danza, el público podrá asistir al claustro de Bonaval para ver los ensayos. Los pases serán de 10 a 13 horas y de 16 a 19 horas. Sus creadores explicaron que representarán la «danza sagrada, na súa forma final, só o último día. Será creada cun carácter efímero e iniciático e por iso



PACO RODRÍGUEZ

Cynthia Pung Ngoc y Mathilde Lapostolle ensayan en Bonaval

se representará só unha vez, aquí en Santiago, como unha ofrenda ó mar».

Al aire libre

Esta representación forma parte de los espectáculos que se podrán ver en Santiago, dentro de *En pé de Pedra*. En este festival, que se celebra en recintos al aire libre, se realizan representaciones en diferentes espacios de la ciudad durante tres días

a cargo de ocho compañías. Las piezas representadas suponen un encuentro directo entre el espectador/paseante y el creador/intérprete, sin intermediarios. Los escenarios escogidos para servir a las compañías serán, además del mencionado claustro de Bonaval, las plazas de Praterías, Toural, Quintana, Alameda; la fachada de San Martín Pinario; el CGAC. parque de Bonaval.

DANZA PARA PASEANTES

Ya está todo a punto para la octava edición del festival 'En Pé de Pedra'

► El ciclo, organizado por la Sala Galán, contará este año con ocho compañías ► Los grupos proceden de Alemania, Barcelona-Girona, Sevilla, Madrid, Valencia y Francia

ANA IGLESIAS • SANTIAGO

La Sala Galán ultima estos días el programa de la octava edición de *En Pé de Pedra*, un festival internacional de danza que se celebrará del 27 al 29 de junio, completamente consolidado. En esta ocasión, habrá dieciséis representaciones a cargo de ocho compañías, entre las que destacan grupos procedentes de Alemania, Barcelona, Francia, Valencia, Madrid y Sevilla.

Además, entre los espectáculos que se podrán ver en el marco del ciclo se encuentran tres estrenos, dos de ellos, a cargo de Mal Pelo y Cynthia Pung-Ngoc y Mathilde Lapostolle, especialmente diseñados para el festival, que al igual que en años anteriores se desarrollará en las calles y plazas de la ciudad.

El objetivo de *En Pé de Pedra* es acercar la danza contemporánea al público, a través de representaciones al aire libre. Así, la primera actuación tendrá lugar el próximo día 27, a las 13.30 horas, en la praza das Platerías, donde la compañía alemana Juschka Weigel estrenará *Close up & personal*.

Ese mismo día, compostelanos y turistas podrán disfrutar con los espectáculos de la catalana Mal Pelo, que estará a las 18.00 horas en A Quintana; la sevillana El Punto!, que estará a las 20.00 horas en la Alameda; la madrileña El Tinglado, prevista para las 22.00 horas, en



FERNANDO BLANCO

Una de las actuaciones de la última edición del festival

BROCHE DE ORO

Hip-Hop

► El broche de oro de *En Pé de Pedra* llegará de la mano de El Punto!, compañía sevillana que clausurará el festival con una demostración de hip-hop en la praza da Quintana. ■

San Martiño Pinario, y la alemana Malinkiodato, que clausurará la primera jornada del festival de danza en el exterior del CGAC.

En los siguientes dos días se presentarán además las compañías No Name-Radar, de Valencia, y la alemana Jean Laurent Sasportes, que compartirán cartel con los grupos previstos para el primer día.

O cronómetro | Oitavo festival «En pé de pedra»

Oito compañías tomarán Compostela con la danza

O certame que organiza a Galán ofrecerá 16 funcións entre os días 27 e 29

C. F. | SANTIAGO

■ En pé de pedra volverá a cambiar a finais de mes o ritmo das rúas de Compostela. Tres días de actividades están programados para esta octava edición dun festival pensado para que os paseantes deteñan o seu andar diante da sorpresiva conversión da cidade en decorado.

Sete compañías están invitadas este ano para cubrir as dezaseis representacións programadas. O carácter internacional da cita volve a quedar subliñado coa presenza de grupos procedentes de Francia e Alemaña. Tres estreas converten á cita de danza nunha referencia para coñecer as últimas tendencias internacionais.

As compañías que nesta edición formarán cartel Mal Pelo, procedente de Barce-



ÁLVARO BALLESTEROS

Andrés Corchero na súa representación en Praterías do festival do ano pasado

lona; El Punto!, de Sevilla; El Tinglao, de Madrid; Malinkiodato, procedente de Alemaña; No name radar, de Valencia; Jean Laurent Sasportes, de Alemaña e Cynthia Phung-Ngoc e Mathilde Lapostolle, de Francia, además de contar

con Juschka Weigel.

Os espacios nos que se poderá seguir o festival son os acostumbrados nos últimos anos: Praterías, Toural, a fachada de San Martiño Pinarío, o Parque de Bonaval e as instalacións e arredores do Centro Galego de Arte

Contemporánea e o palco da Alameda. Destaca a presenza no programa da obra Nava, de Cynthia Pung e Mathilde Lapostolle, que se representará en Bonaval e que é unha produción do propio festival. Tamén se poderá asistir os ensaios.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

SANTIAGO DE COMPOSTELA Nº 129 • ANO XII XUÑO 2003

BAILARINES Y COREÓGRAFOS VIENEN DE TODA EUROPA A BAILAR EN LAS CALLES DE COMPOSTELA. DURANTE TRES DÍAS LA CAPITAL GALLEGA TENDRÁ DESPERDIGADOS ENTRE LAS PIEDRAS DE LA CIUDAD RITMOS, SALTOS, GIROS, MÚSICA: DANZA. DIECISÉIS REPRESENTACIONES EN TRES DÍAS. OCHO COMPAÑÍAS. Y TODO HECHO EN GALICIA. DESDE LUEGO ÉSTA ES UNA DE LAS CITAS MÁS INTERESANTES QUE OFRECE CADA AÑO SANTIAGO.

Texto: Cristina García Fotas Teatro Galán



si pelo



Juschka



saportes

También han colaborado con otros artistas como Ángels Margarit de la compañía Mudances.

EL PUNTO, DANZA TEATRO es una compañía de Sevilla. "Otra metamorfosis" es la segunda creación donde el lenguaje del Break-dance es el estímulo para la puesta en escena. La primera pieza fue Jaula de Grillos presentada en este festival en 2001. Utilizando diferentes recursos escénicos, "Otra metamorfosis" es el trabajo de calle autodidacta que cuenta los cambios que se producen en cuatro personajes. El Punto Danza cerrará esta 8ª edición con una demostración de Hip-Hop en Praza da Quintana.

EL TINGLAD, de Madrid, presenta "A piel de pies". Es una coreografía compuesta de piezas pequeñas relacionadas con el caminar y su diversidad.

Cada paso es un deseo y en cada deseo hay un impulso para el paso. Esta agrupación de danza y teatro se formó en 1994. Participó en festivales nacionales e internacionales y participa en proyectos como Proyecto Trasatlántico, intercambio de artistas chilenos y españoles.

La pieza "ungemein" de MALINKIODATO acaba de ganar el primer premio de coreografía del festival 8madanza de 2003 de Maspalomas, Gran Canarias. Esta compañía, de creación reciente, está compuesta por los bailarines de primera línea Jushka Weigel, Simone Willeit y Kosmas Kosmopolus.

El valenciano Rafael Linares Torres presenta "Ah" de NO NAME RADAR. Es un solo de un personaje masculino en un espacio. Lleva ropa moderna

porque le da mucha importancia a la moda y a las marcas. Esta es su primera obra teatral y coreográfica. Es un encargo del Centro coreográfico de Valencia que presentó en 2001 en el Jardín Botánico de Valencia.

JEAN - LAURENT SASPORTES comienza a estudiar danza moderna con Peter Gross en París. Fue bailarín solista de la Cia. Tanztheater Pina Baush. En este festival presenta "Short pieces dúo" un trabajo sobre las emociones de diferentes seres humanos con sus dificultades y sus esperanzas. Son piezas cortas de la vida, pequeños trozos de emoción. "Nava" es un estreno y una producción de En Pé de Pedra 2003. CINTHIA PUNG-NOC / MATILDE LAPOSTELLE de Francia serán las encargadas de crear esta pieza en el Claustro

de Bonaval. El público podrá asistir a los ensayos el sábado 21 y el sábado 28 de 10:00h a 13:00h y de 16:00h a 19:00h en este mismo sitio. Esta danza se creará en un tiempo específico de nueva días, desde el solsticio de verano hasta la luna nueva. Y se representará en su forma final solo el último día. "Será creada con un carácter efímero e iniciativo solo una vez, aquí en Santiago, como una ofrenda al mar, al océano."

EN PE DE PEDRA 2003, nos ofrece una vez más la posibilidad de ver en directo representaciones de danza en la calle, incluso de asistir al proceso de creación de coreografías como "Nava" de Cinthia Pung-Noc y Matilde Lapostelle. Ustedes lo disfrutarán, de esto estoy segura.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
 telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es
 If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán

La calle a piel de pies

En Pé de Pedra 2003

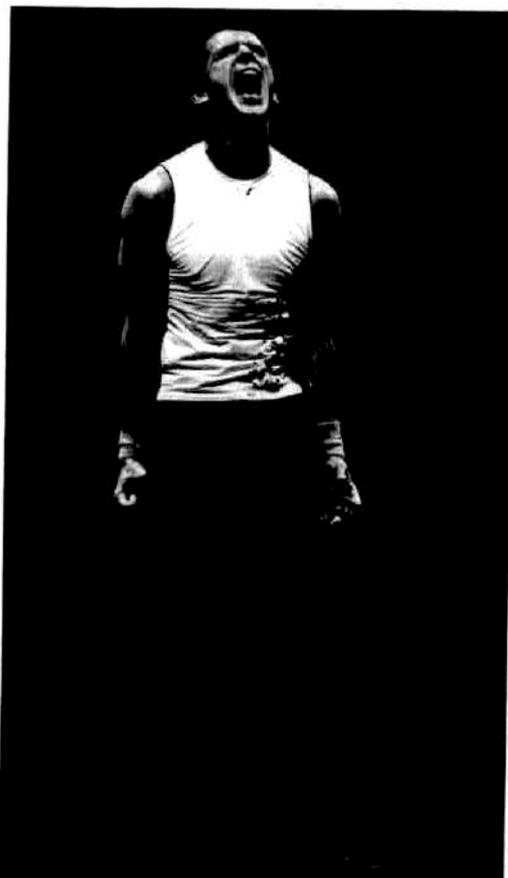
En Pé de Pedra 2003

Danza para paseantes

Días 27, 28 y 29 de junio

Su principal atractivo es la inmediatez del espectáculo. No existen barreras entre el coreógrafo y el espectador. La arquitectura se convierte en espacio escénico cambiando su sentido por un instante. Este hecho sorprende al paseante. La mirada, la pieza de danza y la arquitectura es un conjunto total, la suma que define este festival.

EN PE DE PEDRA se vive con aire distendido. El público se sienta en la hierba de un parque a la espera de que empiece la danza mientras suena la música que reclama al espectador. Y muchas veces los acontecimientos cotidianos de una ciudad se mezclan entre la coreografía a modo de improvisación. Recuerdo en una ocasión que bailaba Hisako Horikawa en Praza do Toural. Ella es una mujer pequeña y delicada. Baila *butoh*, danza japonesa. La concentración era absoluta. Los espectadores estábamos inmersos en su coreografía. Los movimientos son lentos, pausados y cargados de un dramatismo elegante y diáfano. En esta plaza hay un Froiz. Mientras ella bailaba la ciudad seguía su ritmo. Así un repartidor de leche cruza el espacio escénico con su carrito cargado de cajas. Lejos de romper el encanto del momento lo hace diferente. Y esto es lo que da al festival ese aire distendido, porque lo que ocurre se integra perfectamente. Porque la danza y la vida son la misma cosa. Puede ser un paseante que despistado se cruce ante la mirada atenta del espectador o un viento fuerte el que irrumpe en una coreografía. Estos imprevistos se acoplan perfectamente dando siempre un aquel de improvisación. Una de las características de este festival es la programación. Muestra



Rafael Lineros



El punto



Ungemain

distintas corrientes de creación actual de danza contemporánea. Propicia el intercambio cultural. Convoca a nuevos creadores junto a valores consagrados. Es el encuentro entre diferentes

estilos de donde pueden surgir relaciones. El festival es una exposición contemporánea de la danza en Europa.

JUSCHKA WEIGEL es una bailarina alemana que desde 1997 investiga la interrelación entre danza, *butoh* y *body work*. Empieza su carrera en Zürich y en Berlín. Después estudia en Nueva York en la escuela de Merce Cunningham, en la Academia de Arte de Indonesia, en la Universidad de Braunschweig y también estudia música clásica india. En 1996 es fundadora de la compañía *Verwandlungsamt*. Crea distintos solos y trabaja con coreógrafos alemanes, belgas, españoles, austriacos y suecos. Presenta y estrena "Close Up & Personal". Solo donde busca trozos de danza que quedan detrás del espejo. Pensamientos y gestos de la

vida cotidiana que se ven interrumpidos por la imposición de las reglas de un juego.

"Tomar este juego en serio quiere decir tomar decisiones. Estar indeciso quiere decir, en este caso en concreto, estropear el juego".

MAL PELO vuelve a crear para el festival una nueva pieza, "Canción de mar", de la serie *Canciones de piezas de calle*, pensada especialmente para Compostela, después de presentar *Canción para Santiago* en 2001. En enero de 1999 Pep Ramis y María Muñoz forman el grupo de danza *Mal Pelo*. Desde entonces han coreografiado y bailado en festivales de toda Europa y han participado en creaciones de video danza. Es una compañía consagrada ya en el ámbito de la danza por sus aportaciones coreográficas.

Máis do programa

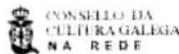
Outra curiosidade desta edición será a participación da compañía El Tinglao de Madrid, que artella os seus números mesturando a participación de bailaríns profesionais con persoas discapacitadas. Unha das estrelas do festival será a alemá Juschka Weigel, que actuará por primeira vez no noso país presentando unha obra que aínda non interpretou en público. A exploración da expresividade do hip-hop que realiza a compañía El Punto!, ou o prestixioso grupo alemán Malinkiodato son algúns dos números de completan un programa de alta calidade.

O interese dos danzantes

A pesar da incerteza, Ana Vallés asegura que "xa hai compañías apalabradas para o vindeiro ano. Un grupo francés que quería vir este ano pero que tiveron problemas de datas e Min Tanaka, pioneiro da danza buto". E é que en boa medida o festival medra gracias ao interese de diferentes compañías por achegárense a Compostela. "As producións realizadas ex profeso para o festival non significan un maior apoio económico ás compañías, son elas as que queren facer isto", aclara Vallés. Tamén é habitual que haxa compañías ou algúns membros destas que amosen o seu interese en repetir participación, como é o caso de Cynthia Phung-Ngoc. Desde a organización xa estableceron un criterio para estes casos: "Non nos gusta repetir compañías dun ano para o seguinte, e preferimos mesturar xente cunha traxectoria moi contrastada que non se puido ver en Galicia co apoio a xente que comeza".

Proxectos

O ano pasado Ana Vallés falaba da súa ilusión por estabilizar o financiamento do festival e chegar ata as dez compañías por edición. Tamén comentaba o seu interese en organizar en Compostela un encontro do foro internacional de festivais de danza na rúa "Cidades que Danzan". E organizar encontros entre profesionais da danza paralelamente ao festival. E habilitar un espazo no programa para novas creacións. Este ano asegura que "ideas hai moitas", pero polo de agora non hai posibilidades de as desenvolver, e insiste na necesidade de conseguir fontes estables de financiamento para que o festival continúe a existir.



Consello da Cultura Galega. (www.consellodacultura.org)

Pazo de Raxoi, 2 andar. 15704 Santiago de Compostela (Galicia)

Contacto: Tfno: 981957202 / Fax : 981957205 / e-mail: redaccion@culturagalega.org

EL PAIS

TENTACIONES

en Pe de
PEDRA

27 DE JUNIO DE 2003

FESTIVAL

DANZAR SOBRE EL EMPEDRADO

BAILARINES DE TODOS LOS PALOS INVADEN LAS CALLES DE SANTIAGO DE COMPOSTELA DURANTE LOS TRES DÍAS QUE DURA EL FESTIVAL EN PE DE PEDRA.

La VIII edición de En Pe de Pedra, el Festival Internacional de Danza en la Calle de Santiago de Compostela, ofrece una decena de espectáculos breves o de medio metraje en parques, plazas y espacios monumentales al aire libre. Para verlo, basta con acercarse con tiempo y coger sitio. "Hemos programado ocho compañías de todas las tendencias contemporáneas, desde el *hip-hop* hasta el teatro-danza", explica Ana Vallés, del teatro Galán, la sala compostelana que organiza el festival.

Entre las coreografías hay dos creadas especialmente para En Pe de Pedra: "Una es *Nava [Nueve]*, danza de carácter mágico que la bailarina vietnamita Cynthia Pung-Ngoc y la francesa Mathilde Lapostolle interpretan en el claustro de Bonaval. Sus ensayos, que duran nueve días, están abiertos al público". La otra es *Can-*

ción de mar, de Mal Pelo: "La harán en una arcada de la plaza de la Quintana. También es estreno en España *Close up & Personal*, de la alemana Juschka Weigel".

El año pasado el festival reunió 16.000 espectadores: "El público ya se conoce el itinerario, y a veces va a coger sitio aún antes de que hayan llegado los intérpretes". En todas las ediciones la actuación más multitudinaria es la de clausura: "Acuden unos dos mil quinientos espectadores. Este año cierra la compañía sevillana El Punto! Danza Teatro, con una demostración nocturna de *hip-hop*". Completan la programación Jean-Laurent Sasportes (bailarín de Pina Bausch), los alemanes Malinkiodato, El Tinglao, de Madrid, y No Name-Radar, de Valencia. ■ JAVIER VALLEJO

En Pe de Pedra. Santiago de Compostela. Del 27 al 29 de junio. www.teatrogalan.com.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelino.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán



Carlos Núñez e The Chieftains, pratos fortes de Ortigueira

No Festival do Mundo Celta, do 11 ó 13 de xullo, actuarán músicos da talla de Altan, Hevia, Xosé Manuel Budiño e Wolfstone. **Páxina 52**



BOLBORETA Menos esperma con roupa axustada

Os pantalóns axustados nos homes manteñen os testículos demasiado cerca do corpo, o que fai aumentar a temperatura. **Caderno central**



CUPÓN VÁLIDO

BAILO LINTERNA

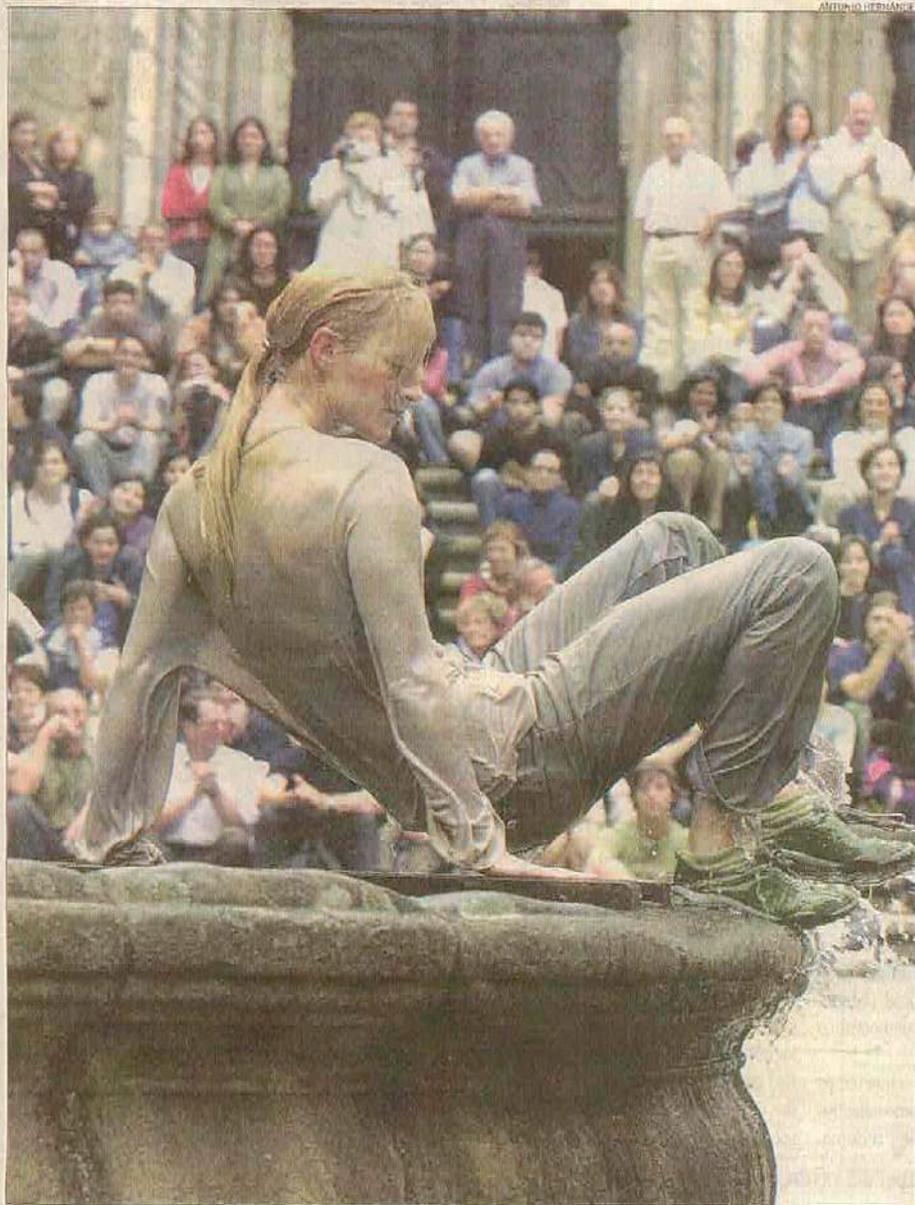
SABADO 28 de xuño de 2003 :: Nº 43 :: FUNDADO NO 2003 :: DIRECTOR: CAETANO DÍAZ VIDAL

www.galicia-hoxe.com € 1 EURO

Galicia Hoxe

SABADO 28

ÚNICO DIARIO EN GALEGO



SIMANCAS NON QUERE GOBERNAR COS VOTOS DE TAMAYO

FISCAL XERAL Luz verde para investigar desde Anticorrupción ós dous traidores **Páxinas 23 e 24**

Estrélase o avión solar da NASA

PROTOTIPO. O avión solar non tripulado construído pola NASA estreouse nun voo experimental sobre o Pacífico. O *Helios*, valorado en 13 millóns de euros, tiña o aspecto dunha á voadora, dunha envergadura de 74 metros, e estaba deseñado para alcanzar os 30 quilómetros de altura. **Páxina 55**

A DANZA 'EN PÉ DE PEDRA' ILUMINA O VERÁN COMPOSTELÁN

FESTIVAL MÁXICO Os ritmos, a forma sinuosa, a carne, volveron facerse donos das rúas da capital. **Páxina 49**

Excelente inversión
Oportunidade Única

Sup4

CONXO

Praza Nosa Señora da Mercé de Conxo



Locais comerciais en
PRAZA PORTICADA

VIVENDAS

20% entrada o primeiro ano con facilidades de pago
Resto de hipoteca 20 ou máis anos sen comisión

Financia: CABA

VISTENOS EN
RUA FER SA
CONSTRUCCIÓN
República de El Salvador, 16 - Tel. 901 691 690 - SANTIAGO

La Voz de Galicia

NÚMERO 39.743 | AÑO CXXI | PRECIO: 1 € | www.lavozdeg Galicia.es

SOCIEDAD



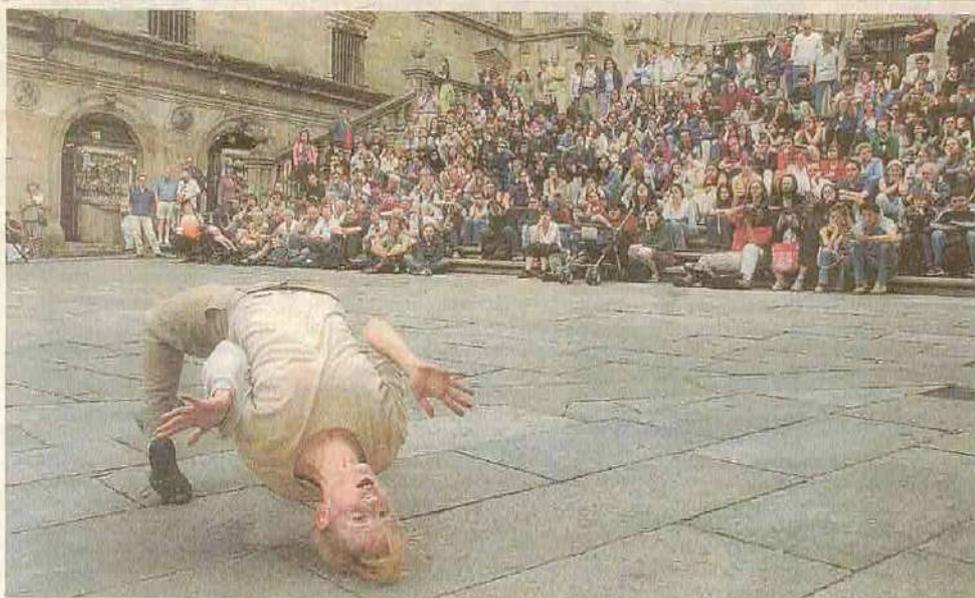
MARTE CONSERVA EN LOS POLOS MÁS AGUA CONGELADA DE LO QUE SE CREÍA | 36

Los agentes tomaron nota de las matrículas de participantes y espectadores

Tráfico identificó más de 400 coches en las carreras clandestinas de la N-VI

Vecinos de Vigo denuncian que también se organizan competiciones temerarias en la zona portuaria

El alcalde de Aranga, que carece de policía, enviará brigadas contraincendios para vigilar la Costa do Sal | 2 y 3



KOÁN A. SOLER

La danza de En Pé de Pedra llena las plazas de Compostela

Las primeras funciones de En Pé de Pedra llenaron las plazas de la zona monumental de Compostela. Para hoy, el festival que organiza el Teatro Galán tiene previsto ofrecer

cinco funciones entre las 13.30 y las 24 horas. La bailarina Juschka Weigel (en la foto) abrió ayer el festival con una representación que acabó en la Fonte dos Cabalos. | 40

ECONOMÍA

Zeltia cae un 24% en la Bolsa al aplazarse la comercialización de un fármaco contra el cáncer | 24

GALICIA

La Iglesia cede el pazo de Lestrove y un monasterio para transformarlos en hoteles de lujo | 7

ESPAÑA

Simancas arremete contra el PP e insiste en que no gobernará con traidores | 14 y 15

La Voz de Santiago

Todo el centro de la ciudad estará en obras en el 2004

El alcalde dice que será un problema, pero no quiere aplazamientos. | 15

Un vecino de Laraño fue rescatado tras permanecer siete horas en un pozo | 17

HOXE, CON LA VOZ

xogos populares GALEGOS



OS COLARES

GRATIS | DUAS NOVAS FICHAS
As casillas | Señor, sono

2
el precio
de diario



Todo para el hogar, hostelería, industria y ganadería

Cada día más cerca, para servirte mejor

CENTRAL: Avda. Compostela 13, PADRÓN

Tel.: 902 530 630

La Xunta cifra en 530 millones las ayudas que el sector lácteo recibirá de la UE en diez años

Bruselas entregará a Galicia unos 530 millones de euros en ayudas al sector lácteo hasta el 2014 para compensar la caída de precios que provocará la nueva PAC.

Bruselas pretende recuperar la merluza reduciendo los días de pesca | 22 y 25

PROGRAMACIÓN

xuño 2003
 lun
 mar
 mér
 xov
 ven
 sáb
 dom

10
9
8
7
6
5
4
3
2
1

CULTURAL



COMPOSTELA

Festival Internacional en Pé de Pedra. 8ª edición - danza para paseantes en Compostela.

Toda a cidade
Do 27 ó 29 de xuño

Participan:

JEAN LAURENT SASPORTES - Alemaniá - Presentación en Galicia
 MAL PELO - Girona - ESTREA Producción do festival
 EL TINGLAO - Madrid
 EL PUNTO! - Sevilla

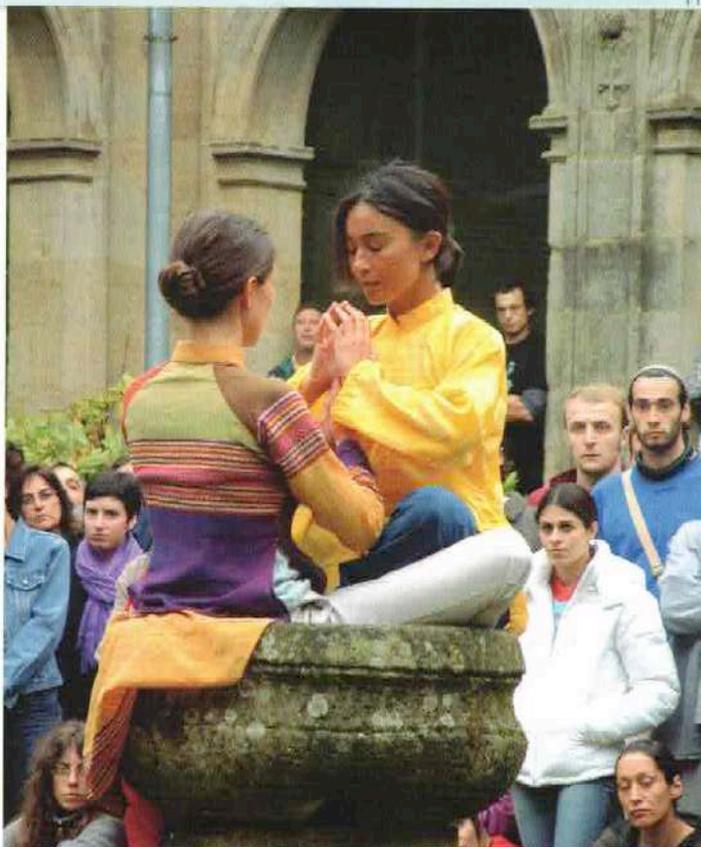
JUSCHKA WEIGEL - Alemaniá - Presentación en Galicia
 CYNTHIA PHUNG-NGOC - Francia - ESTREA Producción do festival
 Por octavo ano consecutivo o festival "En Pé de Pedra" traslada á danza á rúa. Durante tres días Compostela acollerá 14 representacións de danza que terán como escenario as diferentes prazas e rúas da cidade. Nesta edición visitarán a cidade 7 compañías de diferentes puntos de España, Francia e Alemaniá. En Pé de Pedra forma parte de Cidades que Danzan (CQD), rede internacional de festivais de danza en paisaxes urbanas, integrada por Barcelona, Getafe, Sevilla, Marsella, Lisboa, Dro-Arco, Ravenna, Bologna, A Habana, Londres, Bos Aires, Bogotá-Bucaramanga, Río de Xaneiro e Santiago de Compostela.

SIMONE WILLEIT - Alemaniá - Presentación en Galicia

en Pé de
PEDRA



verán / summer 2003
número 130 / ano XII



UN LUJO

La calle es un espectáculo del que se puede disfrutar con todos los sentidos. Música, danza, teatro... También es escaparate para actores y músicos que ponen gesto y banda sonora a una Compostela mestiza y cosmopolita.

LUXURY

The street is a spectacle which can be enjoyed with all the senses. Music, dance, theater... It is also a showcase for actors and musicians that offer performances and scores for Compostela's multicultural and cosmopolitan crowd.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: t-galan@teleline.es
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro
galán